

المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية
ابن الراجا
١٩٢٥م

٢١
عبد الحكيم

ابن الرأيا
١٩٢٥م





أ.د. أحمد عبد الله زايد
رئيس مجلس الإدارة

د. محمد سليمان
رئيس قطاع التواصل الثقافي

د. أمين سليمان
مدير المركز

ياسمين ماهر عبد النور
إشراف عام

أميرة صديق
مدير مشروع

هبة السيد خضير
منسق ومسؤول توثيق التراث المسرحي
إخراج فني وتنسيق

هانيا علي سالم
مشاركة في أعمال التوثيق

جيهان أبو بكر
إدخال البيانات

منى صبري
مشاركة في تدقيق النص

مصطفى النادي
مسح ضوئي

هشام إحسان
تصميم الغلاف

د. طارق حواس
رئيس فريق عمل تصميم المطبوعات

شكر خاص لكل من:

الأستاذ ماجد علي الكسار الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.
كريستين ميشيل وباسم العجيزي لمشاركتها في أعمال رقمنة ومراجعة الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي
لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

ابن الراجا
١٩٢٥م



مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة - أثناء - النشر (فان)

ابن الراجا، ١٩٢٥ م. - الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ٢٠٢٢.

صفحة ٤ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار؛ ٢١)

تدمك 978-977-452-682-6

١. المسرحيات العربية. ٢. الكسار، علي، ١٨٨٧-١٩٥٧. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي (مصر) ب. العنوان. ج. السلسلة.

2023623142805

ديوي - 892.725

ISBN 978-977-452-682-6

رقم الايداع: 2023/19746

© مكتبة الإسكندرية، ٢٠٢٣.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

طُبِعَ في مصر

المحتويات

٧	تقديم
٩	الرائد الموهوب
١١	علي الكسار.. نبذة عن مسيرته الفنية
١٣	عن الرواية
١٥	شخصيات الرواية حسب ظهورها
١٩	الفصل الأول
٣٥	الفصل الثاني
٤٩	الفصل الثالث
أ	ملحق المدونات الموسيقية الأصلية

تقديم

يُعد المسرح من أهم وسائل الاتصال الجماهيري لدى الشعوب: فهو يوثق واقع المجتمعات، ويمس وجدانها، ويؤكد على المبادئ التي تحث على قيم المواطنة وقبول الآخر مهما اختلف جنسه أو عرقه أو دينه.

ولمصر مع المسرح «أبو الفنون» تاريخ طويل تمتد جذوره إلى بدايات المسرح الأولى، سواء أكان ارجاليًا حكائيًا أم مينيًا على تقنية خيال الظل التي كانت تصنع شخصها من الورق المقوى أو الجلد أو العرائس المتحركة.

ومع قدوم الحملة الفرنسية إلى مصر عام ١٧٩٨ عرفت مصر المسرح بصورته الحديثة، فتكونت فرقة «الكوميدي فرانسيز». وفي عام ١٨٦٩ شيد الخديوي إسماعيل المسرح الكوميدي الفرنسي ودار الأوبرا وأعدهما لاستقبال الوفود المشتركة في الاحتفالات الأسطورية التي أقامها لضيوفه بمناسبة افتتاح قناة السويس. كما أنشأ الخديوي في تلك الفترة مسرحًا آخر في الطرف الجنوبي من حديقة الأزبكية المطل على ميدان العتبة عام ١٨٧٠. وعلى هذا المسرح ولد أول مسرح وطني بريادة يعقوب صنوع وأبو خليل القباني وإسكندر فرح.



ومع بدايات القرن العشرين انتعشت حركة الفنون المسرحية في مصر. فكان المسرح الغنائي بعروضه الغنائية لسلامة حجازي وسيد درويش. والمسرح الدرامي لجورج أبيض ويوسف وهبي. وازدهر المسرح الكوميدي بصورة كبيرة. وحققت الفرق الكوميديّة نجاحًا هائلًا خاصة فرقتي علي الكسار وجيب الريحاني.

وحرصًا من مكتبة الإسكندرية على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه في المقام الأول وتعريف الأجيال المتعاقبة بالتراث وتناقله: قام مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي. أحد مراكز قطاع التواصل الثقافي بالمكتبة. بتوثيق الأعمال المسرحية في فترة العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي لأحد أهم رواد المسرح المصري الفنان الكبير علي الكسار (١٨٨٧-١٩٥٧). الذي اشتهر بشخصية (عثمان عبد الباسط) النوبي. والذي قدّم ما يزيد على ١٠٠ عرض مسرحي. وعددًا من الأفلام السينمائية الناجحة التي لا تزال عالقة في الوجدان المصري والعربي.

وحرصت مكتبة الإسكندرية على عرض الأعمال المسرحية للفنان القدير كما جاءت في نصها الأصلي: حتى نحفظها أولًا من الاندثار. ونتيح للقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها. ومفردات اللغة المستخدمة في تلك العقود. وما كان لهذا التوثيق الرقمي (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي- من مكتبة الفنان علي الكسار) أن يظهر للنور إلا بالتعاون الوثيق مع الأستاذ ماجد علي الكسار جُل الفنان علي الكسار.

وختامًا أمل أن تأخذنا هذه الرواية. التي أقدم لها. في رحلة تواصل بين الماضي والحاضر: لإحياء التراث الثقافي والتذوق الفني. ودعوة أيضًا لمواصلة مسيرة التوثيق في هذا التراث الإبداعي الخالد.

أ.د. أحمد عبد الله زايد

مدير مكتبة الإسكندرية



الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث. فعبر نصف قرن من العمل الجاد. منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي». ١٩٠٧. أسهم الرجل في الحركة المسرحية. ثم جمع بين المسرح والسينما. وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني. في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين. أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك. العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله. فإن علي الكسار يقترن بشخصية عثمان عبدالباسط. النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الارجالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب. ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم. لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لا بد أنه يضيق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما. فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.



لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضًا مسرحيًا، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ٦٩ عامًا بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختامًا فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسيًا واقتصاديًا وثقافيًا، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

مصطفى بيومي
ناقد وروائي مسرحي



في ١٧٧١ تقدمت له سبعا وصرح حديثه الذي يكف فوجدته مؤججا له فزود اجنحه
 فاستأجرت وصرح لي بملكه وملكته في سنتين مائة وجرني ١٧٧١ واهمجت به
 وروايت : كما اياكاه - حيا عليه - خالي اكن - ثوبه ووجهه سائيه واخرجه
 ثم تمت برحلته الى الوجهه العين والجرى استقرت سنة طير ١٧٧١ وبعثت
 وردع المزعج بصرح كاذب للاسه في السنة ١٥٠٥ من الجس الا انه ١٧٧١ وكذا تقدم
 كل يوم روايه من روايتنا بسورة

هذا من اعيه المشاهير واما المشاهير السيمال فان ملكته في
 ثيم : يوم في الطان - اعظم لغيره - وردتاه - الصيت والافض تصانف
 ١٧٧٧

١٧٧١ ملكته ثيم - حاجته لعاره وما سجد وكله على الله
 واما اذا استأجرت من عند المظفر ابن تغلق من ذكته فاذا ذكر لكم :
 بواب الصاره - ١٠ حينه - غفيرة الدرعه - القفران - ثمانه وثان
 ٧ - لغني ٤ حينه - يوم ثمن - مملحة المزين - الغزالي - اديا
 وكسبه حرام - لوز الريد والجاره الكراه - رحامة في العقب - وغضا ...
 ولواتن رحمت لصرح الذي يرض به طارثيته عند اهل باسراطه والاسود
 الموسم الثوري وكذا

ومن في انتظار الرسم السنه هذا اعلم وعلى الله التوكل
 والسلم عليكم ورحمة الله وبركاته ؟ على الكار

١١ فبراير ١٧٧١



عن الرواية

قدمتها فرقة علي الكسار

تأليف حامد السيد^[١]

أزجال بديع خيرى^[٢]

عدد الفصول ٣

الأبطال: حامد مرسي، رتيبة رشدي، علي الكسار، سيد مصطفى والمجموعة^[٣]

تاريخ العرض الأول يوم الخميس ١٠ ديسمبر ١٩٢٥م.

- تم تنسيق المدونات الموسيقية كما وجدت بملف الرواية.

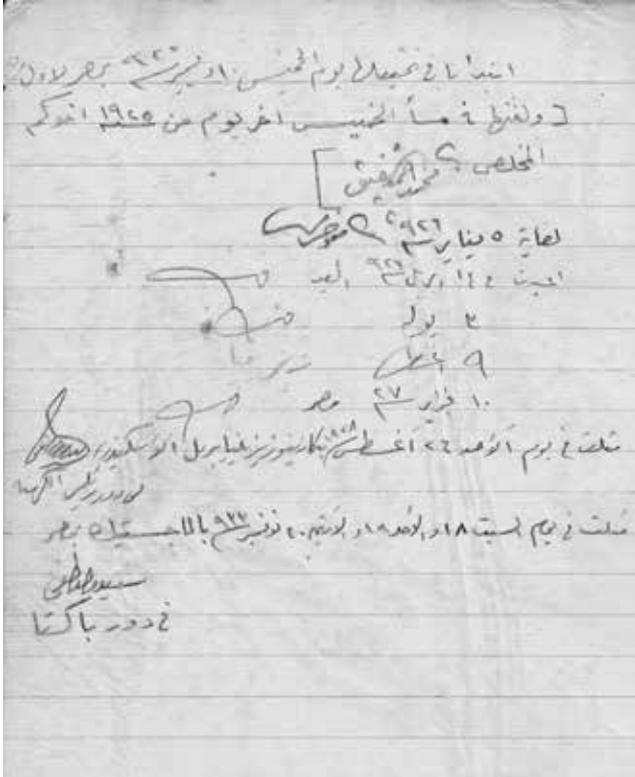
[١] إيزيس فتح الله، وحسن درويش، ومحمود كامل معدون، زكريا أحمد، مج. ٢، موسوعة أعلام الموسيقى العربية ٥ (القاهرة: دار الشروق، مكتبة

الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ٢٠١١): ٤٢٠، ٤٦٧.

[٢] المصدر السابق.

[٣] المصدر السابق.





صفحة من الرواية الأصلية وتوضح تواريخ عرض المسرحية^[١].

[١] ابتدأنا في تمثيلها يوم الخميس ١٠ ديسمبر ١٩٢٥ بمصر لأول مرة.

(وافتئنا في مساء الخميس آخر يوم من سنة ١٩٢٥ أخوكم المخلص

محمد أحمد شفيق)

لغاية ٥ يناير سنة ١٩٢٦ (.....)

أعيدت في ١٤ أبريل ١٩٢٦ العيد (.....)

٣ يوليو (.....)

٩ أغسطس زيزينيا (.....)

١٠ فبراير سنة ١٩٢٧ مصر (.....)

مثلت في يوم الأحد ٢٦ أغسطس سنة ١٩٢٨ بكازينو زيزينيا برمل الإسكندرية.

سيد مصطفى في دور رئيس الكهنة

مثلت في يوم السبت ١٨ والأحد ١٩ واللاتين ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٢٣ بالماجستيك بمصر

سيد مصطفى في دور باكتا



شخصيات الرواية حسب ظهورها

ابن الراجا وولي العهد ويحب بيبي	أندرو
مستشار الوزير بيجاما	باكتا
صاحب الجوقة	عثمان
حبيبة أندرو. جمة الجوقة	بيبي
الراجا حاكم ملكة شيتنابور	بوفكا
الوزير وابن بنت عمه بوفكا	بيجاما
ابنة خالة أندرو وخبه	شنا
صديقة باكتا وبيجاما	شيتا
حاجب	شابو
رئيس كهنة الإله بمبو	رئيس الكهنة
شخص متنكر في هيئة الإله الذي يعبدونه	بمبو
ثري من فرنسا ويحب بيبي	كونت دي شمواه





علي الكسار

الفصل الاول

[ترفع يستار عنه بستان في قصر الرجا . الرجال والسيده واندره يقولونه بعنه]

اندره الغريبه ما ينسه تقارف بس بازي لمرقيه اسماني بلللم اعرايد بقديره

دي / لدينا انشورت او صبح لكل نشان لبق في انه يتمتع بشعاعته ^{مسته}

وداما ينسه ابدان اربعيه تحترم ولي امرها / ولله بايه / بالقلب

و اضمير اوسه بالظاهر ^{الغارات} الذي زي دي / هو الديره و طه انقب بتاعه

خرج عنه كوز اب عليم / كريم لنفس ايمني يشوف او وده يوم سه اهديام

متنقيه بالعر والوسا في صترى السعاده /

باكت ان جيت للمق يا مولدي / را تطف يدك على اتربيه اعالي ابي ترينك

سرك / و اوسه . لله سه جه تانيه . ليل نقول . نشان مقامات /



الفصل الأول

ترفع الستار عن بستان في قصر الراجا الرجال والسيدات وأندرو يقولون للحن.

لحن ١

والأشيه سلطنه	مستوره وعال	الجميع
بلا شغل طنطنه	بلا صيت وبلا مال	
لا سكون في إيدينا ولا حركه	مفروجه علينا بالبركه	
طول ما الروح فيك	زُق انت وسيبك	
حتما يأتياك	رزقك ونصيبك	
واللقمه كُلهما بشقاك	جد وجاهد واشفى وناهد	
ياخي دهده عافيتك ساتراك	حديفيدك قد عافيتك	
مين ضامن عمره ليكره	على إيه الههم تشيله	
كل دقيقه وله فكره	بنى آدم من تغفيله	
للمال والصيت والجاه	الأخ بيدبح أخوه	
راح ياخذ إيه وياه	وإن مات بكره ودفنوه	
ومنين أطيق الصبر فين	القلب والعين راميني الاتنين	أندرو
ده ولى العهد بعينه	سُكُتُم سُكُتُم يا جماعه	الجميع
هنا هوّه ميعاد بينها وبينه	له حبيبه وطالعه إشاعه	
ومنين أطيق الصبر منين؟	القلب والعين راميني الاتنين	أندرو
والنوح سابره لى	الروح لها هين	
حيرته يا طول ما ينذل ويتورى	يا كيدى ع العاشق من	الجميع
آدى الأمير المُتربى	يا ستميت ألف مرحبًا	
ده حق كنز ومتمنى ^[١]	أبو الخصال المؤدبه	

[١] ما بين القوسين تم إضافته من كتاب: فتح الله، ودرويش، وكامل، معدون، زكريا أحمد: ٤٧٠.



أندرو عزيز عليّ تحيّيوني
 أنا مناي تصافحوني
 مانيش إله أنا اهو إنسان
 أمير فقير كلنا إخوان
 لا العفو الناس مقامات
 والحاكم له عندنا واجبات
 من غير ريس نبقي على وُلّا^[1]
 الله عالمغلوب والغالب^[2]
 لا سجون تلزمتنا ولا محاكم
 بشروط إيد في الإيد
 إيه اللزوم لركوع وسجود
 ولاد وطن واحد يا هنود
 الناس مقامات حسب الدرجات
 لما نطيعه نطيع المولى

الجميع

أندرو : الغريبه مانيش عارف بس بأنهي طريقه يمكني أبطلكم العوايد القديمه دي. الدنيا اتنورت. وأصبح لكل إنسان الحق في إنه يتمتع بسعادته^[3]. ودا مايمعشش أبداً إن الرعيه تحترم ولي أمرها. ولكن بايه. بالقلب والضمير. موش بالمظاهر^[4] اللي زي دي. هو الأمير في وسط الشعب بتاعه خرج عن كونه أب رحيم. كريم النفس يتمنى يشوف اولاده يوم من الأيام متمتعين بالعز والهنا^[5]

باكتا : إن جيت للحق يا مولاي. دا تعطف يدل على التربيه العاليه اللي اتربيتها سموك في أوروبا^[6]. لكن من جهه تانيه المثل يقول. الناس مقامات

أندرو : لو كان الكلام دا في محله.. آه بس مكسوف اقول. لكن انكسف ليه. هو الحب عيب. أيوه لو كان الكلام دا في محله. ماكتتش أنا يا ولي العهد بجلالة قدري. أبات واصبح النهارده قلبي مشبوك في حب واحده من ضمنكم. واحده فقيره من عامّة الشعب

الجميع : فقيره!

أندرو : أيوه فقيره. روجي مطرح ما هي ساكنه. ماتفارقهاش ليل ولا نهار.

[1] تعبير يُفيد: «عدم النظام»، على وُلّا أي كلام.

[2] تغيير «عالمغلوب والغالب»: عالمحكوم والحاكم.

[3] تغيرت: بغيرته.

[4] تغيرت: بالعادات.

[5] تغيير «متمتعين بالعز والهنا»: في منتهي السعاده.

[6] حذف: في أوروبا.



وعلشان كده محبتكم عندي من محبتها تمام. اسمعوا حكاية حبي.

وبعد كده رقبوا لحالي

الجميع : هس اسمعوا

(جرس موسيقي)

لحن ٢

الجو كان صافي ورايق
بين البينين غفلان فايق
ماحسيتش إنها إنسيه ظنّتها ملاك
من قبل ما تشوفها عنياً
بجوز عيون سود هنديه
هايننه عليّ
غيرها هيّ
وافوت كنوز المال ولا افوتها
لاحفظ وفاها واصون عفتها

في يوم جميل من ذات الأيام
سبّلت عيني ولسه حانام
نبهني جس مغنيه تحت الشباك
حنية الصوت جذبتني
طلّيت وفي الحال شبكتني
حياتي بعثها من يومها
ومهجتي مين يحكمها
الود ودّي أعيش خدامها
حبي شريف واحلف بغرامها

(ضجة)

أندرو : إيه الزيته دي؟

باكتا : دا يا مولاي البربري اياه. الرئيس عثمان

أندرو : عال خالص. من حسن حظي إنه جه في وقته. قد إيه الراجل ده دمه

خفيف على قلبي. والشيء المدهش. إني كل ما باشوفه باحس بميل غريب
من جهته

باكتا : {الحقيقه يا مولاي إنه راجل يتحب صحيح. والعجيبه على سواد وشه

ده. قدمه فيه الخير. لأنه من يوم ما حط رجله في بلدنا هو وجوقته^[١]
والأشيا رض

أندرو : تفريح وحظ وانبساط. مطبوط^[٢]

عثمان : (يدخل منادياً) الحظوظ يا اهل الحظوظ. عندنا الألعاب السيمابويه.

عندنا الأشكال المستويه. رقص على كل لون

[١] فرقته.

[٢] حذف النص ما بين {..}.



- أندرو** : ريس عثمان!
- عثمان** : (يركع) سموك هنا يا مولاي. ماتأخذنيش ماكنتش واخذ بالي
- أندرو** : لا لا. قوم اقف ماتعملش كده^[١]
- عثمان** : أنا باعمل الواجب يا سمو الأمير
- أندرو** : لا سلم عليّ إيد بايد
- عثمان** : أستغفر الله يا مولاي. إزاي واحد حقير زيي يتجاسر ويحط إيده في إيد سموك. موش هي العاده
- أندرو** : استغفر^[٢]. وانا ابتديت اغير العاده دي واسلم على كل واحد إيد بايد. فقير حقير زي بعضه
- عثمان** : يا سلام على مكارم أخلاق سموك. يا سلام على رقة إحساس سموك. إزايك
- أندرو** : أيوه. برافو (يخرج الجميع مستائين)
- عثمان** : أهه كده الوليّدات والا بلاش. ربنا يكثر لنا من أمثال سموك. أنا كنت خايف في الأول نسلم عليك بإيدي
- أندرو** : لا يا عم عثمان. دي عاده قديمه. ولكن أنا تعلمت وتربيت تربيته عاليه. فنفسي ماتسمحش بالعاده البطاله دي. {والرسميات السخيفه. دي يصح إنك تبقى تستعملها ويّا غيري. أما ويّا أنا. ماخرجتش عن كوني إنسان بسيط زي كل مخلوق}^[٣]
- عثمان** : الله يريح قلبك يا شيخ. أهه دلوقت عجبنتني صحيح. إيدك من تاني. موش ممكن اصدق إن ولد مؤدب لطيف زي ده يحب البنات بيبي
- أندرو** : قد إيه إنت لطيف يا عم عثمان
- عثمان** : دا بس من آدابك وعلو نفسك. يا سلام نفس زي التراب. أنا باستعجب^[٤]
- أندرو** : لا ماتستعجبش^[٥] يا عم عثمان
- عثمان** : يا سلام^[٦]
- أندرو** : أيوه. لأني قبل دلوقت كنت افتكر إن الغيّني واجب عليه يترفع عن الفقير. لكن آه..
- عثمان** : سلامتك. بعد الشر عليك. حاسس بحاجه

[١] تغيير «قوم اقف ماتعملش كده»: ثاني مره ماتعملش كده يا ريس عثمان.

[٢] تغيرت: معذور.

[٣] حذف الحوار ما بين (...).

[٤] تغيرت: باستغرب.

[٥] تغيرت: ماتستغريش.

[٦] حذف حوار الشخصية.



- أندرو : أيوه حاسس بحاجات كثير. عقلي بيغيب عني. روحي بتنسحب مني. عنياً
بتشوف خيال
- عثمان : (على حدة) دانت عايز مرّمه كبيره قوي
- أندرو : تعرف إنت دلوقت في نظري زي إيه
- عثمان : زي الحمار أظن
- أندرو : لا لا يا عم عثمان
- عثمان : أمال إيه؟
- أندرو : ملاك سماوي. طيب في إيدته حياتي
- عثمان : لا بأس عليك يا مولاي. موش تفهمني بس إيه السبب؟
- أندرو : لحد دلوقت ماتعرفش إيه السبب
- عثمان : لا والله ماتعرفش السبب
- أندرو : السبب. آه. السبب هو الحب
- عثمان : ودي مين اللي بتحبها سموك. لازم واحده عظيمه. والا واحده أميره من
الأمرء الكبار وجنابك موش قادر تتحصل عليها
- أندرو : آه. لما اقول لك مين هي ماتصدقنيش
- عثمان : (على حدة) آه لازم هي. والا يمكن موش هي. لازم نرسي منه على
الحقيقه.. واللي بتحبها سموك دي تبقى مين؟
- {أندرو : يا سلام لحد دلوقت موش فاهم هي مين. اللي سحرت قلبي. وسلبت حواسي
- عثمان : لا والله^[1]
- أندرو : بيبي. بيبي
- عثمان : (على حدة) مطبوط هي. ولكن ازاي تتنازل سموك وتحب بنت فقيره زي دي
- أندرو : الحب يا عم عثمان مادخلش في الفقر والغنى
- عثمان : يا سلام. دا متلّحم قوي.. ولكن جنابك بصفتك ولي العهد ازاي تتنازل
وتحب بنت رقاصه بتشتغل عندي
- أندرو : مايهمنيش. وانا اتمنى اليوم اللي تصبح فيه بيبي لي زوجه
- عثمان : وانا انصحك تشيل الفكره دي من مجموعه أمالك
- أندرو : ليه. بيبي بتحب غيري؟
- عثمان : لا بالعكس. هي مابتحبش حد أبداً
- أندرو : يعني إيه موش قادر افهم

[1] حذف الحوار ما بين (...).



- عثمان : يعني ماتحبكش لا انت ولا غيرك
أندرو : ماتحبنيش. ولكن أنا باحبها واعبدها عباده. وحبها سِكن جوه قلبي.
ويستحيل يخرج تاني^[١]
- عثمان : سِكن. عزّله. يعني خلاص مضيت له العالكوتراوتو
أندرو : آه يا عبيط. يظهر إنك ماجربتش الحب
عثمان : لا والله. أنا ماجربتش الحب الي بالشكل ده
أندرو : يعني قصدك تقول إيه؟
عثمان : قصدي اقول. ما دام واحده ماتحبكش. موش لازم تحبها
أندرو : بعد إيه. بعد ما صحبت دلوقت أسير في أيديها. بالنهار خيالها
مايفارقش عنيًا. بالليل ابات احلم بجمالها. واتمنى اليوم السعيد الي
تصبح فيه الزهره الجميله دي. شريكتي في بقية حياتي
عثمان : ولكن يكون في معلومك إن أبوك أصدر أمره ليّ النهارده. إن لم أقطع كل
علاقه بينك وبين بيبي. يطردنا من بلاده
أندرو : أروح وراكم مطرح ما تروحووا. واعيش معيشتكم
عثمان : دا إنت لزقه. يعني إيه؟ تشتغل معانا. تعيش فقير وتترك مُلك أبوك
أندرو : كل شيء عندي يهون في سبيل حبها
عثمان : تابع نفسك يا مسكين. وانا موش مخلصني اصرح لك بالحقيقه
أندرو : إيه. صرح قول
عثمان : أقول لك إن بيبي ماتجوزلكش
أندرو : إزاي ده
عثمان : أبوه. لأنك إنت من البراهمة
أندرو : وهي؟
عثمان : بالعكس. من السُّك
أندرو : آه يا ربي
عثمان : ودلوقت موش لازم اقول لك زياده عن كده. حط عقلك في راسك. سلام
عليكم (يخرج)
- أندرو : آه. أنا من البراهمة وهي من السُّك. يعني ماتجوزليش إلا إذا كنت ارتكب
جريمه. يعني أكل لحم البقر واخالف شريعة البراهمة. وما دام اتحكم
بإني موش منهم. أصبحت زيي زيها. ويبقى لي الحق في جوازها. ودلوقت

[١] حذف: ويستحيل يخرج تاني.



لازم ارواح أكل قدامهم لحم البقر. ودا يبقى إعلان كافي على انفصالي من
طايفة الإبراهمة. أيوه دي احسن طريقه أنول بها حبيبتي (يخرج)
(موسيقى)

لحن ٣

بوصفنا إحنا مافيش
ويشبعوه يغنيش
نرقص متشيش
باتاتاتي باتاتاس
لوحدتها بتتكلم
مزاجنا عمره ما ضلم
بتوع جنان لكن خفاف يا معلم
ياختي عجيب في عجيب
من عين الناس
في الكاس والبطاس^[١]
عايز تكيده عذالك
طاوعني عيش هلاس

الهنا يا اخواتي لا غنى عنه
والنقريجه (التفريجه) يتهنوا
نرقص متشيش

صبايا بالهم رايق
يفرفشوا المتضايق
حراكيش فراكيش
لا ميلو لا ميلا
{عينينا يا سلام سلم
نغمزنا أمر
من الزمان لا نشكي ولا نتظلم
مدردحين وملحجين جتتنا
نخاف على روحنا
نهار وليل واحنا
نصيحه خدها في بالك
إن شفت الحظ إوعى تفوته
الي يشيلوا الهم يموتوا
حراكيش فراكيش

بنات

- أندرو : (داخلًا آه بيبي (يريد تقبيلها)
بيبي : لا يا أندرو. أرجوك تشيل إيدك. البنات شايفينا
البنات : إحم
أندرو : (على حدة) الأحسن أصرفهم بأي طريقه. أيوه مافيش أحسن من السلاح
ده^[٢]. بس عن إذنكوا شويه
إحدهن : يا سلام عيننا
رقم ٢ : انجلوا وخذوا راحتكم (تخرجن)

[١] حذف الأبيات ما بين (...).

[٢] حذف «أيوه مافيش أحسن من السلاح ده».



- أندرو** : آه. آدحنا بقينا لوحدنا. قولي لي بقى يا بيبي. إيه العمل دلوقت؟
- بيبي** : في إيه؟
- أندرو** : في أبويا ده اللي خد خبر بمسألتنا
- بيبي** : يا خبر. الراجا عرف
- أندرو** : آه يا بيبي. بس لو ما كنتيش إنت من السك وانا براهمان
- بيبي** : وإيش عرفك إني في الأصل مانيش بنت براهمان زيك
- أندرو** : إيه بتقولي إيه؟
- بيبي** : باقول إنهم يقولوا إن مدة عشرين سنة. كان لي أب من أكبر رجال البراهمة. وفي يوم من الأيام كان بيعدي البحر في فلوكه. وانقلبت به. فشافه من ع البر واحد من السك. لكن آه. يا ريته ما كان شافه
- أندرو** : إزاي ده
- بيبي** : أيوه. لأن الراجل ده رمى لابويا حبل من بعيد. فما صدق أبويا مسك الحبل. وفضل متشعبط فيه لحد ما وصل البر
- أندرو** : هيه. ونجا
- بيبي** : أيوه نجا من الغرق. لكن للأسف. غضبوا عليه كل البراهمة
- أندرو** : إزاي ده
- بيبي** : لأن نجاته كانت على يد شخص من السك. وبالسبب ده غضبوا عليه. وحكموا بفصله من طايفة البراهمة
- أندرو** : يا سلام. وعمل إيه بعد كده
- بيبي** : وبعد كده فضل يطاعن مانفعش. لحد ما ضححتنا الأيام. ومات أبويا. ولما بقيت يتيمه ماليش حد، خدني عم عثمان البربري ده. ورباني وعلمني الرقص والغنا لحد ما اشتهرت. وبقيت زي ما إنت شايف. وجميل عم عثمان ده. يستحيل انساه له طول حياتي
- أندرو** : أظن وبعد ما مات أبوكي. اتحفظت القضية
- بيبي** : لا. لحد دلوقت معلقه وماشيه في سيرها. لكن أنا ماعرفش لها أول من آخر
- أندرو** : بقى شوفي. أما من جهة القضية. انتهت والا ما انتهتتش. إحنا حا نتجوز بعضنا ولا يهمننا أي شيء في الدنيا
- بيبي** : إزاي. إنت براهمان ماتجوزش للي زبي



- عثمان** : (من الخارج) هي فين. بس اما اشوفها بيبي الكلب دي
- بيبي** : آه. دا عم عثمان. حقه دلوقت يطلّع زرابينه عليّ
- أندرو** : ماتخافيش. ما دام انا معاك مايستجريش يقرب ناحيتك
- عثمان** : (داخلاً) الله الله. حضرتك فايته^[1] كل الكُبانِيه. وجايه هنا تقفي مع جنباه
- بيبي** : لا لا دا بس..
- عثمان** : بس بلا كلام فارغ. ياللا مَشِّي قدامي
- أندرو** : معلش علشان خاطري يا عم عثمان
- عثمان** : إخرس سموك. ماتنحشرش. خليني أشوف الشغل بتاعي
- بيبي** : حرام عليك يا عم عثمان. إنت مافيش في قلبك شفقه
- عثمان** : شوف البنت ياخويا. لا سيك. أنا ماناكلش من دول
- بيبي** : وانا عملت حاجه يا عم عثمان
- عثمان** : أيوه خشي في عيني خشي
- أندرو** : لا أرجوك قدامي يا عم عثمان تكون أَدَب من كده
- عثمان** : بس اسكت إنت من فضل سموك، سيبي^[2] اركز عقل البريمادونا بتاعتني. قبل ما تغرّق روحها وياك^[3]. وانّت افهمي طيب إن الحب بتاعك ده حا يكون آخرته بطاله علشانك
- بيبي** : ليه. إيه السبب؟
- عثمان** : أيوه. لأنه بلغني إن مولاي الراجا حا يجيبك قدامه ويحقق وياك. وقليل إن ما رسيت المسأله على إنه يتحكم عليك تنحدي^[4] في بحيرة التمساح المقدس، بعدين^[5] لا ينفعك لا الراجا، ولا ابن الراجا. والأحسن دلوقت تاخديها من قصيره. وتتفضلي قدامي من هنـ
- أندرو** : لا لا أبداً
- بيبي** : أيوه. لا يستحيل. أنا مقايسه على روعي يا عم عثمان. ما دام هو بيحبني وانا باحبه حاسأل في إيه
- عثمان** : عال وانا واقف زي وابور النور كده. ويعني آخر ما تفضلي تحبيه حضرتك. داخل في مخك^[6] حا يجي عليك يوم تتجوزيه

[1] تغيرت: سايه.

[2] تغير «بس اسكت إنت من فضل سموك. سيبي»: النبي تتلوي لي على عين سموك. خَلِينِي.

[3] تغيرت: في حيك.

[4] تغير «إنه يتحكم عليك تنحدي»: زَمِيك.

[5] تغيرت: وقتها.

[6] تغير «داخل في مخك»: فَاكْرَانَه.



- أندرو** : وإيه المانع من كونها تتجوزي
عثمان : يا جدد قلنا لك سيب البننت في حالها. بلاش أمور البلافانجيه دي. ما تجيلناش مصيبه. نحن موش قدك ولا قد ابوك. الله يخرب^[١] بيت ابوك
أندرو : لا ماتخافوش^[٢]. استنوني هنا خمس دقائق. لحد ما ارجع لكم حالاً
بيبي : إيه رايح تعمل إيه؟ (تمر شمالاً)
أندرو : بعدين راح تشوفي حبيبيك أندرو راح يعمل إيه. انتظروني^[٣] (يخرج)
بيبي : آه يا عم عثمان. أنا خايفه ليعمل في روحه حاجه والا يموت نفسه.
 وابقى أنا السبب
عثمان : عظيم. أهه إن مؤت نفسه. والا عمل في روحه حاجه^[٤] رحنا في داهيه في أمان الله. موش باقول لك حبك دا حا يجيب لنا مصيبه
بيبي : وإيه العمل يا عم عثمان؟
عثمان : العمل^[٥]. مافيش طريقه غير كوننا نرحل م البلد دي حالاً. ولاجل بختنا فيه وابور في المينا قايم النهارده على باريز. فالأحسن ننتهز الفرصه دي وننزل فيه. واهي البسابورتات معانا جاهزه. وبالطريقه دي. نكون خُصنا من الراجا وابن الراجا
بيبي : آه يا عم عثمان. أرحل من هنا واتركه ولا اشوفوش أبداً
عثمان : اسمع الكلام اللي باقول لك عليه. لأني شايف من عنين الولد ده إنه مستقتل خالص. وموش بعيد إنه راح يموت نفسه ويجي لنا هنا تاني (ضجة)
بيبي : إيه دول يا عم عثمان
عثمان : آه. دا مولانا الراجا الكبير. يالا بينا ننفد بعمرنا. يالا يالا (يخرجان)

(جرس موسيقي)

[١] تغيير «الله يخرب»: داهيه تخرب.

[٢] تغيير «لا ماتخافوش»: طيب.

[٣] تغيير «راح يعمل إيه. انتظروني»: حا يضحى قد إيه علشانك.

[٤] حذف: والا عمل في روحه حاجه.

[٥] تم حذفها.



لحن ٤

يا عبید الراجا وخدامه
تحت خطواته
اسجدوا له حاكم البرین
ارفعوا الأعلام
هو خیرنا وبرکتنا
ما دام نعظمه إحنا
یخاف علی مصالحنا
صانها والا ما صانها
یحاسبه حتماً عنها

فصوا السکه من قدامه
انحنوا وطاقوا
واهتفوا له حارس البحرین
واضربوا له سلام
هو صاحب نعمتنا
یحبنا هو ویرعانا
ویفهم إنها عنده أمانه
کفایه فوقه إله
وکل شيء بجزاه

- بوفکا** : (داخلاً) یا تری فین ابن بنت عمتنا الوزير بیچاما
- بیچاما** : (داخلاً) مولاي.. هاتوها هنا
- بوفکا** : إیه دي؟
- بیچاما** : دی یا مولاي البنت الرقاصه الي أمرتنا باستحزارها. ومعها الراجل عثمان المصري
- بوفکا** : هاتوهالي هنا الملعونه دي الي حا تفسد لي أخلاق ابني
- عثمان** : (داخلاً مع بیبي) إوعی تزق إنت وهو. آدحنا جینا. فيه إيه
- بوفکا** : مانتاش عارف فيه إيه. أنا موش أمرتك إنك تحوش البنت بتاعتك عن ابني
- عثمان** : وانت کمان یا مولاي تحوش ابك عن البنت بتاعي
- بوفکا** : إزاي الكلام ده
- عثمان** : أيوه. لأن ابك لازق ورانا مطرح ما نروح زي الوطواط
- بوفکا** : یا سلام للدرجه دي!
- عثمان** : أيوه للدرجه دي
- بوفکا** : ارفعي راسك ووريني سحتك.. معذور الولد. دا جمال إيه
- عثمان** : (علی حدة) دا باين حا يبصص راخر
- بیچاما** : إن جيت للحق یا مولاي. إنها بنت لقطه
- بوفکا** : هیه. بقى إنت یا مدموازيل غرقانه في حب ابننا. والا ابننا الي غرقان في حبك زینا



- عثمان** : حا يحبوها بالسجع اهم
- بيبي** : العفو يا مولاي. واحده فقيره زيي مالهاش إنها تشعبط في حب أمير
عظيم ماتجيش من خدامينه. لكن إيه اللي اعمله. آه موش بإيدي
- عثمان** : ولا بإيده هو راخر. يا عين امه
- بوفكا** : مع الأسف. مافيش أي أمل إنك تصبحي يوم م الأيام زوجته
- عثمان** : صدقت الكلام اللي قلته لك
- بيبي** : آه. قلبي هو اللي جنى عليّ. رقاو لحالي واعذروني (تبكي)
- {بوفكا** : يا هوه حلاوة إيه دي كلها. جميله يا اخواتي
- عثمان** : (على حدة) الله الله. باين حا نخلص م الولد نقع في أبوه. الله يخرب
بيت الولد على بيت أبوه سوا^[1]
- بوفكا** : سد سد. امسحي دموعك. شيء مؤثر
- عثمان** : بس ماتعيطيش. نزلتي^[2] شوية البودره اللي في قفاك
- بيچاما** : (على حدة) آه حاجه حلوه. خساره تفلت من إيدي أنا
- بوفكا** : يا ريت كان في إمكاني بأي طريقه اجعل للبننت دي صفه عندي في القصر.
إلا يا خساره الناس ياكلوا وشي. آه لو كانت دي براهمان. الغايه المسأله
عايزه نظره.. باللا كلكم انصرفوا دلوقت وسيبوني لوحدي (يخرجون)
إف^[3]. ماحدش في الدنيا خالي م الهموم. كل يوم (تظهر...)^[4]
- شنا** : (داخلة) دهدي. مولاي الراجا هنا لوحده
- بوفكا** : أبوه يا شنا عندي أفكار شاغلاني شويه
- شنا** : وأفكار إيه اللي شاغله سموك
- بوفكا** : مايا حكاية ابني. ومايا قرابيبي دول رخين. اللي طلعاو لي زي الرجل^[5]
الشيطاني على آخر الزمن. اللي يقول إنه ابن بنت عمتي. والي تقول أم
أبو ست أبويا. واهي قرايب بتتلزق فيّ من غير مناسبه. والدنيا قايمه في
وشي من كل جهه^[6]. والمصيبه مع دا كله برضك لا حمد ولا جميل
- شنا** : إزاي يا مولاي. جميلك عليهم مايتنسيش أبداً
- بوفكا** : كان فكري كده في الأول. ماكتنش انتظر إن البلاوي دي موش حا تيجي إلا

[1] حذف ما بين (...).

[2] تغيرت: سيحتي.

[3] تغيرت: يا سلام.

[4] جزء مهترئ من صفحة النص.

[5] نوع من النباتات يُنبَت دون زراعة.

[6] حذف: «والدنيا قايمه في وُشي من كل جهه».



- من تحت راسهم. والي زاد وعاد. سرقة الجوهره المقدسه. أعمل (... العين
اللي في التمثال...)^[1] أودي وشي منه فين
- شنا** : لكن يا مولاي قرابيك ذنبهم إيه في كده
- بوفكا** : هو اللي سرقها خرج عن كونه واحد منهم
- شنا** : ولكن إنت عارف اللي عمل العمل دا يا مولاي
- بوفكا** : وهو انا لو كنت عارفه ما كنت انتقمتم منه. كنت جازيته على فعله
- شنا** : لكن جوهره ثمينه زي دي ما تُقدرش همال. لا بد يظهر عنها خبر
- بوفكا** : آدينى بعث أدور عليها في كل مكان. واستردها بأى ثمن. ما أمكنش أبداً
غطست لحد النهارده ما عرفتلهاش طريق جره. والمصيبة إن مافيش حد
مسئول عن ضياعها غيري أنا. وآدي السبب في كوني ليل ونهار الرعب
مايفارقنيش دقيقه واحده. حاسب ألف حساب لانتقام الإله بميو.. بس
بلاش الحكايه دي دلوقت أحسن الوزير بيچاما جاي اهه
- بيچاما** : (داخلاً مع بيبي) بعد أمر مولاي. تسمح للبت دي بكلمتين
- بوفكا** : اتكلمي
- بيبي** : وعدتني سموك لو اكون من سلالة البراهمة. مافيش مانع تجعل لي أي
صفه في قصرك
- بوفكا** : قوي يا ريت
- بيبي** : دلوقت يا مولاي. إذا ثبت حكم المجلس الديني باني براهميه
- بوفكا** : تأكدي لو اتضح كده صحيح. أنا أول من يوافق على زواجك باني أندرو
- بيبي** : جبرت خاطري يا مولاي. إلهي يجبر خاطرك. وبحقق آمالي. وينؤلني اللي
في بالي. وان شاء الله جوازي محبوبي أصبح شيء لا بد منه
- أندرو** : (داخلاً) يا سمو الراجا العظيم
- بوفكا** : مين ابني أندرو
- أندرو** : نعم عبدك أندرو
- بوفكا** : وعامل في روحك كده ليه
- أندرو** : يا صاحب السموم. جاي اقول لك إني من دلوقت أصبحت مانيش
براهمان. أنا فرد بسيط من أفراد شعبك
- بوفكا** : إيه بتقول إيه؟
- أندرو** : باقول إني كلت لحم البقر. وأعلن انفصالي عن طائفة البراهمة

[1] جزء مهترئ من صفحة النص.



انور باشش و سببک ز عیان : تنوری مآ اهلای و ناشی
 لیا لیا نهم ز نصیبه معنای : کله انامشاح موبه ناشی
 عتیا کلک کلک الفزائل سینه پلا کینیا : طلعنا باوسه باورلاک
 ایون عبا کج لاد و ماکینب : و انله یو طوطو و ایای
 انور لیا نورا الحیدیه فرقا : مدوی ساکانه هینه
 قناره ما له ان نصیبه سینگ : بیک یا مایه
 انور لیا نورا مینی ز باورلاک : کینه علی خورادی
 یو قناره حرمه صا الحریه : در ا سوا و ل شنبها جمل
 و انا العزیز البرکسی اینه : ما افضله حیدیه ز و لینی ز لیل ۱
 الوداع الوداع الوداع الوداع
 منور لیا ز و لیا و لیا افشو لکم : فیل یا سار و ا المصنوع
 عیا لیا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 ناک و لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 لیا لیا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 منور لیا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 در لیا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 ایلا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا
 لیا لیا لیا لیا لیا لیا : لیا لیا لیا لیا لیا لیا

ستار



- بوفكا** : إليه بتقول إيه يا جاحد
- أندرو** : باقول إن محبوبتي من السُّك. ولازم أساويها واكون زِيَّها
- بيبي** : آه. بالعكس يا أندرو بالعكس (تخرج)
- بوفكا** : إذن من دلوقت قطعك كل علاقته بيني وبينك. أصبحت أجنبي عني^[١]
- لا انت ابني ولا انا أبوك
- بيجاما** : ولا انا ابن بنت عمه أبوك
- شنا** : ولا انا بنت خالة امك
- أندرو** : ودلوقت ما دام أصبحت من عشيرة حبيبتني. مافيش مانع من جوازها
- واعيش زي ما تعيش. الوداع يا ملك أوبيا العزيز (يخرج)
- بوفكا** : عار. مصيبه. انتقم مني الإله همبو. وأي انتقام أشد من كده. ابني الوحيد أفقده بالحياه. مُلكي أصبح مهدد. مالوش وريث من بعدي
- بيجاما** : ليه. بعد الشر. وانا رحمت فين
- بوفكا** : إخرس. موش عايز اسمع حسك. غور من قدامي
- بيجاما** : غُرت أهد. ابعده عن الشر وغني له (يخرج)
- شنا** : دلوقت يا مولاي إيه اللي حا يجي من زعلك ده. الدنيا على دي ودي. مانتش أول من جارت عليه الأيام. خد لك مثل بي أنا. قد إيه كنت بانيه آمالي على أندرو. قد إيه كنت بأعد الأيام والليالي في انتظار جوازي بيه. ودلوقت بجنايته دي. ماظلمكش إنت بس. ظلمني أنا أكثر منك. حطّم قلبي. خيب آمالي. ضيعت شبابي^[٢]. جعلت روحي تحت أمره. والآخر باعني واشترى غيري
- بيجاما** : (داخلاً) مولاي. بلّغك حكم المجمع الديني المقدس
- بوفكا** : عن إيه
- بيجاما** : البنت الرقاصه بيبي. خلاص ثبت نهائياً. إنها حقيقي من سلالة البراهمة
- بوفكا** : موش مصايب دي يا اخواني. بيبي الفقيره الحقيه تضم لعشيرة البراهمة. في نفس اليوم اللي يتحكم فيه بكفر أندرو وجحوده. أندرو يصبح النهارده فرد بسيط من أفراد الشعب. وبيبي الرقاصه الحقيه تصبح من أعلى طبقات البراهمة
- بيجاما** : لا. والأدهى من كده يا مولاي. إنه خلاص دلوقت انتهى كل أمل في جوازهم

[١] حذف: «أصبحت أجنبي عني».

[٢] حذف: «ضيعت شبابي».



بعض. كان حضرته فاكر لما يدوس على شريعة البراهمة. تبقى راسه براسها ويتم
الجواز. أهه دلوقت ماجاش الهوا سوا. انقلبت الدفه وكأننا يا بدر لا رحنا ولا
جينا. وده كله يا مولاي..

- بوفكا** : عارف. غضب الإله بمبو عليّ. انتقم مني ما أمهلنيش
بيچاما : عبره صحيح لكل من يبيع دينه علشان يشتري دينته
بوفكا : آه. الأرض بتلف بي. حاطق ياهو حاتفرس. موش قادر اتحمل ضربات الزمن
(يخرجان)
شنا : مولاي مولاي
بيبي : (داخله مع أندرو) طيب حيث إنك ما أكلتش لحم البقر. ليه بتشيع قدام أبوك
وكل الشعب إنك أكلت
أندرو : أيوه علشان يفهموا إني أنا انفصلت عنهم. ويسيبوني حر أروح مطرح مانروح.
لأني بقيت زيك تمام
بيبي : لا إنت غلطان
أندرو : إزاي
بيبي : أيوه لأني أنا منظور إن المجلس الديني يثبت بأني أنا براهمية، وبالسبب ده
تتحرم إحنا الاتنين من بعض
أندرو : إذا حكم المجلس الديني بإنك براهمية، أثبت لهم إني ما أكلتش لحم البقر زي
ما أشعت. وبقى إحنا الاتنين من عشره واحده. ومافيش مانع من جوازنا
بيبي : آه يا أندرو إمتى تتحقق آمالنا. لكن إحنا مسافرين النهارده (...)
عثمان : إنت مسافر ويانا
أندرو : أيوه يا عم عثمان حاسافر معاكم
عثمان : طيب ياللا قوام. بقية الكبانيه سبقونا ع المينا
(جرس موسيقي)

لحن ٥

- أندرو** : يا شمس وصيتك في غياي
تنوري على أهلي وناسي
عثمان : لو إنهم راضيين بعذابي
لكن انا مسامح موش قاسي
شيلي العزال شيلي الكراكيب
طلعنا بلاش يا مولاي
أبوك عساكره ولاد مراكيب
واظن لو طبطونا ياباي



فُراق بلادي ما كان هين سببها حبك يا مطين كثير على فؤادي وداسوا فيها شعب أصيل ما اطقش اعيش في وطني ذليل	لُولا الحبيبه ماهي المصيبه ظلومتني في بلادي خساره حرموها الحريه وانا العزيز أبو نفس أبيه	أندرو عثمان أندرو
الوداع الوداع الوداع الوداع		
قبل ما يسافروا اعفقوهم الأمير خلّاه حلانجي في صبية بهلونجي	ازبطوهم اقفشوهم بربري لكن لومانجي قال ولي العهد واقع يادي الفضايح يادي القبايح	جنود بنات
من وداننه شعلقوه دشدهوه كلبشوه خربشوه	اسود الوش إلحقوه	جنود
الجدع يسبق أخوه زبط رببط خبط جاريه باط هارب باط شقلباط	دوغري أول ما تلاقوه إيلاري ^[1] زي الوابور زبط رببط خبط	

ستار

[1] نشط.



عنه
صرك
شدا
الفر

الفصل الثاني

جرك

(صالحون قد را جانا) (المرورنا با علمه قد) في ذل الوقت
اندر آه است شهر ولوقت. وانا هيزن. (دونوم ولوراهم) بعدون عنى يا بيجي

حرمه سه رؤيتك / طموا قلبى / بعد ما كنت خلاص ما تزنى بجماعى /

لوسعدنى الخ لانت هربت معاك قبل ما يلحقونى في الدنيا / هديا شاهه

الدنيا ما بلفنيسه املى / اترسيت هنا وميد / الحرس هو الى سدا كل

ناهيه / شاديه في وسى كل طريقه / وده معلنان ما مينعونى منه ان السفر

ورانى / فاكره بما يهيم دى بجماعى يوم وانسانى / لكنه بالعكس

بجماعى بجماعى كل

كل ما هو هيبك بايزوارة قلبى / آه يا بيجي آه المن [جرك بجماعى]

دد زبلى ولاشيه / وبس ليه ~~صرك~~ اعلى

رضيت بوعدى ونومى / وكلا هان لويل بيوزلا

وميه شربى في روى / ازلا والوا هينلا

لوجر بيا لب وعرفوه / ليفزرو المعزوم في هيه



الفصل الثاني

صالون في قصر الراجا.

لحن ٦

بنات	رؤق يا حلو رؤق	هممك لزومه إيه
	ساعة الحظوظ تفوق	وانت فايتهاليه
	سيدنا وأميرنا	زعلك قاهرنا
	اضحك شويه	علشان خاطرنا
أندروا	قوم نسلي مزاجك قوم	قوم خفها خليها تعوم
	لو بإيدي اريح قلبي	كنت شفت لروحي وسيله
بنات	إلا يا خساره علشان غلبي	المقدر مافيهش حيله
	الكدر علتة فضاحه اطرده	والفرح فيه لذه وراحه اقصده
	واحنا علينا يا حيلة نينا	يانني عنيينا
	بعشره بلدي نفرفشك	ضروري لازم ننعنشك
	ياللا يا ولاد غنوا	وفرحوه واتأنوا
	ياللا هيله هيله	ياللا هيله هيله
سيد	اضحكي لنا يا دنيا وحظينا	وافرحيه بشبابه
بنات	ياللا هيله هيله	ياللا هيله هيله
سيد	الوجود من غيره مالوش زيه	يحرسه لاحبابه

(جرس بعد اللحن - رقصة)

أندرو : آه، ست اشهر دلوقت. وانا حيران. لا نوم ولا راحه. بحدوك عني يا بيبي. حرموني من رؤيتك. حطموا قلبي. بعد ما كنت خلاص حاتهنى بحياتي. لو سعدني الحظ كنت هربت معاك قبل ما يلحقوني في المينا. إلا يا خساره الدنيا ما بلغتنيش ألمي. اترميت هنا وحيد. الحرس حواليا من كل ناحيه. سادين في وشي كل طريق. وده علشان ما يمنعوني من السفر وراي.



فاكرين بعمايهلم دي يجي عليّ يوم وانساكي. لكن بالعكس كل ماده حيك
بيزداد في قلبي^[١]. آه يا بيبي آه
(جرس موسيقى)

لحن ٧

لا ذنب ليّ ولا أسّيّه وبس ليه قويا^[٢] عليّ
رضيت بوجدي ونوحي وكله هان لاجل عيونها
ومين شريكي في روحي أدلّها والا اهينها
لوجربوا الحب وعرفوه ليعذروا المغرم في هيامة
لا منهم حنّوا ورحموه ولا منهم خلّوه في غرامه
يا قلبهم يا ظلمهم
أنا الووفي بعهودي يفيد بإيه اللوم
ندرت لك في وجودي ما اخون غرامك يوم

شنا : (داخلة) أندرو. طمني إزيك النهارده؟
أندرو : آه. آديني باقاسي العذاب ألوان
شنا : وإيش بعدها في الهم الي إنت شايله ده. ارحم شبابك. صحتك عدمتها.
حرام عليك
أندرو : ماهوش بإيدي يا شنا
شنا : آه يا أندرو. لو تعلم قلبي من جهتك جنسه إيه. النوم ما بادوقوش من
حبي لك
{أندرو : أبوه واثق ومتأكد من إخلاصك
شنا : كل ما باشوفك زعلان كده. الدنيا بتضيق في وشي. غيري يمكن
مايفهمكش لكن أنا عارفه كوبس إيه الي ساقمك وعامل فيك دا
كله. أندرو كفايه اتهمت نفسك بالزور إنك أكلت لحم البقر. وانت
بريء. وكل ده علشان خاطر بيبي. بيبي ماتفعكش يا مسكين. حط
عقلك في دماغك وانزعها من قلبك. من فاتك فوته

[١] تغيير «كل ماده حيك بيزداد في قلبي»: كل ما بيزيدوا في تعذبي كل حيك ما بيزداد في قلبي.
[٢] تغيرت: قسيوا.



أندرو : مافاتنتيش بخطرها. ماتظلميهاش. أنا متأكد إن بيبي لو في إمكانها تطير
وتجيني ماتتأخرش. قلبي دليلي. العذاب اللي أنا باقاسيه هنا. هيَّ هناك
لازم بتقاسي أشد منه

شنا : (على حدة) آه برضه بيحبها.. بقى لسه فاكر إنها مهتمه بيك وهي اللي
يدور عليها دلوقت. يلتقيها هايصه مع كل عاشق شويه. أبوك خسرت
رضاه. أهلك وقرابيك بعثهم في حبها. والآخر نابك منها إيه. أديك في
شدة مرضك. سألتش عنك بكلمه واحده

أندرو : الغايب حجتة معاه. منين تعلم هيَّ باللي حصل لي بعد فراقها^[١]
شنا : طيب. قلنا اللي زيَّي أنا. حياتها لما تضحيتها علشان راحتك. اسمها
قريبتك. اسمها من لحمك. وبرضك الدم يحن ماتهونش عليها. لكن
بيبي. إيه اللي يلزمها تحمل همك، الغريب مهما كان برضك غريب.
آخر كلمه عايزه اقولها لك. لحد دلوقت يا أندرو أنا ماتأخرش أبدًا إنى
اكون شريكة حياتك إذا مارفضتش

أندرو : يا ريت يا شنا يا ريت. انشبكت وخلص. النظره الأولانيه موش من
السهل انتزاعها. شيء انكتب عليَّ واللي كان كان

شنا : أندرو. بزياده لحد كده. أنا غلطانه اللي رخصت قيمتي وياك

أندرو : بالعكس إنْتِ مارخصتيش. إنْتِ زدْتِ عندي غلاوه

شنا : على كل حال. دا مايمنعش إنى أحافظ على إخلاصي لك لحد ما يجي عليك
يوم تحق فيه كلامي. وتعرف ديك الساعه^[٢] من اللي بتحبك بقلبها ومن اللي
ماتعرفكش إلا لغايه. أنا اللي اتمناه لك قبل كل شيء تعود لك صحتك زي ما
كانت. ولآخر لحظه برضك روحي ما اعزهاش عنك^[٣]

ودلوقت بدال ما انت حابس روحك هنا. يصح تطلع ويايا لحد الجنينه
بره تشم نفسك شويه. تعالى يا أندرو (يخرجان)
(يدخل أقارب الراجا رجلاً ونساءً)

بيجاما : (داخلاً) يا أعمامي يا عماتي. يا خيلاني يا خالاتي. يا قراببي كلكم اسمعوا

الجمع : خير. إيه الخبر يا ترى

بيجاما : يكون في علمكم إن أندرو نظرًا لكونه خالف شريعتنا. وأكل لحم البقر.
قرئياً حاصداً حكم المجلس الديني برميته في بحيرة التمساح المقدس

[١] تغيير «بعد فراقها»: هنا.

[٢] تغيير «ديك الساعه»: ساعتها.

[٣] حذف الحوار ما بين (...).



- (ضجة من الجميع)
- باكتا : هو اللي جنى على روحه. يستاهل الحرق. خرج عن تعاليم الديانة.
- بيجاما : آه تمام. يا باكتا تمام. يستاهل تقطيع جتته^[1] (يتغامزان)
- باكتا : تمام يا بيجاما تمام^[2]
- شيتا : لكن منين تقدرؤا تثبتوا إنه أكل لحم البقر. مع إن فيه إشاعه إنه ما أكلش
- بيجاما : إزاي بتقولي ما أكلش. مع إنه أقر قدام أبوه وبحضورنا. وبعد كده يقدر ينكر
- شيتا : وعلى فرض. ماخليتش الدنيا من شيء اسمه رحمه
- باكتا : رحمه لمين. لواحد يحتقر عوايد عشيرته وأهل جنسه. لو كان ده فرد بسيط من أفراد الشعب. كانت المسألة هانت. إلا المصيبة إنه ابن الراجا. ابن الحاكم الأعلى. اللي اختارته الآلهه حارس أمين لشريعتها المقدسه. والا إيه يا سيادة الوزير
- بيجاما : تمام يا باكتا تمام
- باكتا : وانا أشوف إن رميه في بحيرة التمساح المقدس شويه عليه كمان. والا إيه يا سيادة الوزير
- بيجاما : تمام يا باكتا تمام
- شيتا : لكن الراجا حا يصادق على حكم زي ده يا ترى
- باكتا : صادق مصادقش. ده غصب عنه. موش برضاه. مايقدرش يعارض المجمع الديني في أحكامه المقدسه. والا إيه يا سيادة الوزير
- بيجاما : إي. تمام يا باكتا تمام
- شيتا : حقه يا مصيبتك النهارده. لو الخبر ده بلغك يا ببيي
- بيجاما : ببيي ما راحت من زمان. وراحت أيامها بقي
- باكتا : بالعكس. بلغني إنها رجعت. وموجوده هنا في البلد هيِّ والراجل عثمان
- بيجاما : رجعت. شيء ما يهمش. إنتم فاكزين إنها بتجبه صحيح. ودا عيل إيه ده راخر اللي حا يلا عينها. دي بنت حنت مصفيه. اسألوني عنها
- باكتا : معلوم. هم الجماعة الرقاصات دول. تغرك منهم قولة يا عيني يا روحي. دول نهار ما يجبوا الراجل من دول. مايدوروش إلا على قرشه وبس

[1] حذف: «يستاهل تقطيع جتته».

[2] حذف حوار الشخصية.



- شيتا : لأ وبلغني كمان لحسن حظها. إن السفريه دي جت لها عالطبطاب. كسبت
الصايح هناك في باريز. هديات إيه. وكرايم^[1] إيه. شيء لا له أول ولا آخر
- باكتا : فضونا من سيرتها دلوقت. خلونا في الأهم
- بيجاما : تمام يا باكتا تمام^[2]
- {باكتا} : يجب علينا نشوف لنا توضيحه مع بعض. لأن المسأله دي النهارده موش صغيره
- بيجاما : عندك حق. والخوف كمان لو دريت الناس بالمصيه الثانيه
- باكتا : آه فاهم. مش حكاية العين اللي انسقت من تمثال الإله ميمو
- بيجاما : آه. ولحد دلوقت ما باناش عنها خبر. وانا شايف إن أحسن طريقه
لمصلحتنا نسعى في عزل بوفكا
- شيتا : ونعينك إنت بداله طبعًا. موش كده يا باكتا
- باكتا : تمام. واحنا قدامنا مين غيره
- بيجاما : روح. وانت من دلوقت مستشاري. من رأيي ناخذ بعضنا دلوقت
ونستطلع فكر الرعيه. والا إيه يا باكتا
- باكتا : تمام يا سياده سمو الراجا. اتفضلوا بنا اتفضلوا (يخرجون)^[3]
- بيبي : (داخله) إف يا اخواتي. آه مافيش حد. أتاري صحيح الفرقه صعبه. يا
تري يا أندرو حالك إزيه. نسييتي يا حبيبي والا لسه على بالك. ياما
انا باتلهف على نظره منك ترد روحي. حقه لو ماكنش عم عثمان
معشمني عشم خير من جهتك يا أندرو. كان زمانك دلوقت مالكش
حبيبه على وش الدنيا اسمها بيبي
- عثمان : (يصفر من الخارج) بست بست
- بيبي : عم عثمان
- عثمان : حد عندك؟
- بيبي : لأ. أدخل ماتخافش
- عثمان : (داخلًا) إيه الرأى دلوقت. وأدى احنا عملنا كل حيله لما دخلنا هنا وانا
خايف لحد يظبطننا. ونروح في داهيه
- بيبي : لا. ماتخافش يا عم عثمان
- عثمان : ماتخافش إيه. وزفت إيه. إنتِ حا تفضلي مجرجراني وراي لحد إمتى.
وماينش فاهم حبك دا حا ينتهي على إيه

[1] تغيرت: كرم.

[2] حذف حوار الشخصية.

[3] تغيير الحوار ما بين {...}: بيجاما: أيوه يجب علينا نشوف لنا توضيحه مع بعض. لأن المسأله دي النهارده موش صغيره. اتفضلوا بنا اتفضلوا (يخرجون).



- بيبي** : آه يا عم عثمان
عثمان : يعنى إذا كنت حبيت الراجل الكونت اللي إدالك الجوهره في باريز. موش كان أحسن ميت مره من أندرو الرفت بتاعك ده. جمال إيه. وقيافة إيه وغنى إيه^[1]
- بيبي** : آه يا عم عثمان خد عينياً شوف بيهم
عثمان : أيوه فاهم. الحب خلاك من العواجز. وإيه الرأى دلوقت واحنا واقفين هنا زي الحراميه. لو حد دخل علينا نقوله إيه
- بيبي** : ما هو أنا مستحيل أخرج من هنا إلا إذا كنت اشوفه واطمن على صحته
عثمان : طيب أما اشوف مين اللي حا يطمئن على صحتنا إحنا زرخين. أنا بس موش فاهم الحكمنا نايمين ليه. كل داء في الدنيا ادَّبَقُوا له على دوا هَلْكَ بدنه. ايشمعنى الحب غفلانين عنه ليه. ليه ما يخترعولوش شربه والا مكمدات تصرفه
- بيبي** : الحب مالوش دوا يا عم عثمان
عثمان : مالوش دوا. ليه حمايه
- بيبي** : آه. يظهر إن عمرك ماحبيتش. وعلشان كده دايماً تلومني في حب أندرو. وانا كنت منتظره إنك إنت الوحيد اللي تساعدني
- عثمان** : غير كده حاساعدك. أهه من بعد ما كنت أنا موظفك رقاصه بسيطه. وظفتيني حضرتك^[2] على آخر الزمن مستشار غرامك
- بيبي** : أما اشوف الوعد اللي وعدتني بيه. يا ترى صحيح حا يخرج من كوعك^[3] تصلح المسأله زي ما فهمتني والا.
- عثمان** : لا من جهة كده ما تفتكرش. أنا ما دام معايا المستندات الكافيه. نبرمه في عين العنتيل. اللي وياه الحق يستحيل يتغلب أبداً. الحق ينطح أجعصها جعيص^[4]
- بيبي** : أنا فكري يا عم عثمان. أحسن طريقه دلوقت نتلم على أندرو حالاً. ونهرب من هنا. واهي معانا الجوهره إياها. اللي إداها لنا الكونت في باريز. نبيعها وحنلي لما نضيع تمنها
- عثمان** : نبيع الجوهره. صحيح إنك بنت مغفله. بالك الجوهره دي. لو تعرفي حا تنفعنا قد إيه في المستقبل. كنت دلوقت اتلهبت^[5] من كتر الفرح

[1] حذف: «جمال إيه. وقيافة إيه وغنى إيه».

[2] تغيرت: إنت عندك.

[3] حذف: «يخرج من كوعك».

[4] حذف: «اللي وياه الحق يستحيل يتغلب أبداً. الحق ينطح أجعصها جعيص».

[5] تغيرت: اتلهبت.



- بيبي** : عجيبيه. يمكن بقى كلام الكونت دي شمواه في محله
- عثمان** : في محله وأبو محله كمان. هو راح يخرب بيت الراجل البيچاما الملعون اللي هنا غير الجوهره دي. وخصوصًا الوصل اللي إداه لنا الكونت شمواه ويّا الجوهره. ينصر دينه الراجل الطيب ده^[1]
- بيبي** : طيب والوصل ده راخر لازمته إيه؟
- عثمان** : لازمته! دا الوصل ده هو الكل في الكل. فيه البايح والشاري والسارق والخاطف واللي قال هات حتة. هات حتة
- بيبي** : أنا موش فاهمه معنى لكلامك ده أبدًا
- عثمان** : مسكينه. موش ضروري تفهمي. خليك في حبك^[2] بعدين راح تفهم وتقول صحيح عم عثمان خدمني وخدم أندرو وأبو أندرو كمان
- باكتا** : (من الخارج) تمام يا سمو الراجا تمام
- عثمان** : إيه. الراجا. ياللا بينا من هنا. أحسن لو وقعنا في إيد الراجا. موش حا يخلي فينا رچا
- {بيبي** : آه. أخرج من قبل ما اشوف حبيبي أندرو يا عم عثمان
- عثمان** : يا ستي ياللا بينا دلوقت. وبعدين تشوف كل حاجه^[3] (يخرجان)
- بيچاما** : (داخلًا مع باكتا) عال خالص. قد إيه عجبتني فكرتك دي يا باكتا. دانته بكره لما تبقى مستشاري حا تملأ مركزك إيه يعني
- باكتا** : طول ما انا وياك. اطمئن يا سمو الراجا. محسوبك م اللي يخربوها مداين
- بيچاما** : بقى صحيح أنا خلاص بعد كده حا بقى راجا؟
- باكتا** : إي. ودي عايزه كلام
- بيچاما** : آه يا باكتا لو بقيت راجا
- باكتا** : بالطبع محسوبك يبقى الوزير الأول
- بيچاما** : ومستشاري كمان. بس انا خايف ينفقس ملعوبنا
- باكتا** : لا ماتخافش. ما دام ده سر. ما حدش يعرفه إلا انا وانت بس. وانا ألعب الدور على كيفك. بس اللي عليّ دلوقت ارواح أشيلك الإله بمبو من التابوت بتاعه. وأبدي لك أنا مطرحه. وأفضل أصدر لك في أحكام صارمه
- على دماغهم. لحد ما أهلك بدنهم**

[1] حذف: «ينصر دينه الراجل الطيب ده».

[2] حذف: «مسكينه. موش ضروري تفهمي. خليك في حبك».

[3] حذف الحوار ما بين [...]».



- بيچاما : أما حقيقه إنك بطل. داهيه
- باكتا : إنت لسه شفت إيه. دا اللي جاي أكثر
- {بيچاما} : مهمتنا دلوقت هانت. من جهة أندرو. انتهي. مافيش أمل
- باكتا : تمام يا سيادة الراجا تمام
- بيچاما : مابقاش فاضل علينا إلا صاحبنا إياه. واهى مسأله الجوهره اللي اتنشت من عين التمثال هي اللي حا تجيب داغه. والا إيه يا وزيري
- باكتا : وهي دي عايزه بحث يا سمو الراجا^[1]
- بيچاما : المهم دلوقت مانضيعش دقيقه. تروح من هنا حالاً تلعب دورك. ولك عليّ من بره لبره أسهل لك الأمور
- باكتا : أمرك يا سمو الراجا (حركة في الخارج)
- بيچاما : اسمع. اسمع. دا مين ده اللي جاي
- باكتا : دا صاحبنا أندرو. ياللا بنا من هنا حالاً
- بيچاما : أيوه ياللا (يخرجان)
- أندرو : (داخلًا) يا ترى الكلام دا صحيح. عثمان رجع تاني. إزاي. ما اظنش لكن يمكن^[2]. وحببيتي يا ترى رجعت معاه. والا سابها هناك. آه يا بيبي حقه دا بيقى يوم المنى لو كان لي عمر^[3] واشوفك تاني
- شابو : (داخلًا) مولاي
- أندرو : هيه. إياك تكون لقيت الخبر صحيح
- شابو : قابلته بنفسي يا مولاي. واهه جاي ورايا اهه
- أندرو : لوحده والا..
- عثمان : (من الخارج) لوحده والا حد تاني وياه (يدخل)
- أندرو : ريس عثمان.. سلامات. إزيك يا عم عثمان
- عثمان : طيبون^[4] إشحالك يا مسكين. ومالك كده نشفت. وانقرift. وصحتك بقت زفت في زفت
- أندرو : آه يا عم عثمان
- بيبي : آه (تطل)

[1] حذف الحوار ما بين (...).

[2] حذف: «إزاي. ما اظنش لكن يمكن».

[3] تغيير «كان لي عمر»: سعدني الحظ.

[4] تم حذفها.



- عثمان : يا حفيظ^[1].. من هنا ومن هنا. ومن كل ناحيه
- أندرو : يا سلام يا عم عثمان^[2] لو تعرف قد إيه إنت واحشني
- عثمان : مين. أنا يعني.. طيب روح^[3] انشالله ماتشوف وحش
- أندرو : من يوم ما غبت عني. وانا النوم مابادوقوش
- عثمان : والنبي إيه. علشاني أنا النوم مابتشوفوش والا.. وبعدين. دا شيء موش كويس
- أندرو : الله..
- عثمان : دي قلة أدب
- أندرو : هو إيه
- عثمان : لا. إن حضرتك مابتشوفش النوم يعني
- أندرو : قول لي طمني
- عثمان : عالشغل يعني
- أندرو : شغل إيه يا خويا
- عثمان : شغل المناورات. المناورات الباردة
- أندرو : مناورات إيه ما تفهمني
- عثمان : أيوه المناورات اللي كنا بنعملها ويًا المغفلين^[4] اللي في باريز
- أندرو : دا شيء يطقق. اسأله عنها كده بالمفتوح^[5].. ألا يا عم عثمان. إزاي..
- عثمان : باريز.. بنت ستين تعريفه
- أندرو : بببي يا أخي. إزايها؟
- عثمان : الله يحفظك
- أندرو : مبسوطه؟
- عثمان : بأنفاسك
- أندرو : بذمتك. ماجتش معاك؟
- عثمان : من غير ذمتي. بس من فضلك اصطر على روحك. واحده واحده^[6]
- أندرو : آه يا عم عثمان ريحني. مابادوقش النوم
- عثمان : باظت الشغلانه ما بادوقش النوم^[7] اتفضل يا سيدي دوق النوم

[1] تغيير «يا حفيظ»: آه.

[2] حذف: «يا سلام يا عم عثمان».

[3] تم حذفها.

[4] تغيرت: الجماعه.

[5] حذف: «اسأله عنها كده بالمفتوح».

[6] تغيير «واحد واحد»: حبه حبه.

[7] تغيير «ما بادوقش النوم»: راح نخبي إيه.



- بيبي** : أندرو. حبيبي أندرو
- أندرو** : آه. بيبي. حياتي. روعي (يتعانقان ويغمى عليهما^[١])
- {عثمان** : الله الله. انتو يا جماعه موش وقته. ما داهيه لاحد يخش علينا.. مصيبه ناس جاين. إيه الرأى
- بيبي** : أندرو. أنا فين؟
- عثمان** : بتسألينه. وهو أدوخ منك^[٢]
- أندرو** : النهارده يحق لي يا حبيبتى أشق قلبي واستقبلك جواه
- عثمان** : عظيم. اسكني بقى واجري من باطنه
- بيبي** : إيه يقضيني م الفرحة النهارده. الدنيا بزيتها مافيهاش حد أسعد مني
- أندرو** : ولا اتمتع حد زي ما اتمتع
- عثمان** : ولا اتمطم حد زي ما اتمطمت
- بيبي** : ولسه برضه ما صعبتش على أبوك يا أندرو. مارقرش قلبه عليك بقى
- أندرو** : مسكين أبويا. اتكاترت عليه الهموم من كل جهه. ما به زعله على صحتي. وما به مصيبه تانيه جدت علينا لسه^[٣] النهارده
- عثمان** : هو أبوك ده تملي المصايب لاحقاه على طول. هي مصيبته عام نؤل اللي فايته لكم. خلقت السنه دي^[٤]
- بيبي** : وغوشتني. وإيه يا ترى المصيبه الجديده دي رخره
- أندرو** : حاجه كبيره غاليه خالص. كانت في عهدة أبويا
- عثمان** : وانسرت منه؟
- أندرو** : أهه كده تمام
- بيبي** : يا خساره. أما شيء يزعل
- عثمان** : معلهش. يعيش وينسرق. فداه. في جزمته
- أندرو** : في جزمته إزاي. دي حاجه موش ملگه^[٥] دا شيء مبروك مقدس. ما يتقدرش بأموال. دي الجوهره عين الإله همبو الشمال
- عثمان** : {ما هو علشان كده اتشفط راخر. لكن برضك قلبي حاسس إنه مسير الي ضاع يتلاقى. سلم لي على أبوك. وقول له يظمن خالص. ينام وينفخ

[١] حذف: «ويغمى عليهما».

[٢] حذف الحوار ما بين (...).

[٣] تم حذفها.

[٤] تغيير «تملي المصايب لاحقاه على طول. هي مصيبته عام نؤل اللي فايته لكم. خلقت السنه دي»: تملي أبو المصايب.

[٥] حذف: «دي حاجه موش ملگه».



- بطنه. مسألة الجوهرة. إنشالله حا نعرف هي فين. ومين اللي سرقها^[1]
- أندرو** : كلام إيه دا يا عم عثمان
- عثمان** : {إنت مالك بس. يمكن بافتح الكتاب. يمكن باحسب النجم. يمكن باين زين. باخط بالودع. عندي معلومات وبس}^[2]
- أندرو** : حقه لو كان الكلام ده جد يا عم عثمان
- عثمان** : أمال باهزر وياك^[3]. باخش قافيه
- بيبي** : أمال ما دام كده يا أندرو ساكت ليه. ما تروح تقول لأبوك زي ما سمعت من عم عثمان
- أندرو** : صحيح. ماحقاش إلا كده. أطمنه خُليّه يرتاح باله شويه
- عثمان** : لا لا. إوعى تقول له حاجه دلوقت. لما يجي أوانه^[4]
- بيجاما** : (من الخارج) إنت متأكد. شفت الراجل عثمان البربري بعينك
- عثمان** : آه. دا الوزير بيجاما. اسمع إنت وهي. روحوا إنتم دلوقت من هنا
- بيبي** : طيب وإنت
- عثمان** : مالكوش دعوه سيوني أنا أضمن^[5] ويا أبوه
- أندرو** : ياللا يا حبيبتي. هاتي إيدك^[6] (يخرجان)
- عثمان** : {آه. دي فرصه كويسه. دلوقت نوقعه في الكلام. ونأكد منه الحقيقه. راجل دحلاب ناعم. زي التعلب لكن على مين}^[7]
- بيجاما** : (داخلاً) دهدي بقى صحيح إنت رجعت م السفر يا ريس عثمان
- عثمان** : أيوه أمال يا سيادة الوزير^[8]. ما هو لنا قسمه نشاهد وش جنابك تاني (على حدة) أما نبلفه^[9]
- بيجاما** : غريبه. جيت في وقتك تمام. إنت ابن حلال
- عثمان** : أمال عايزني أكون ابن حرام^[10]
- بيجاما** : لكن يا ترى إيه اللي جابك؟

[1] تغيير حوار الشخصية: إي الإله بتاعكم بقى أعور شمال دلوقت. معلىش. سلم لي على أبوك. وإنشالله مسير اللي راح يرجع تاني.

[2] تغيير حوار الشخصية: إنت مالك. موش عارف إني أنا راجل حاوي. اللي انا باطلع التعاين. موش حاطع الإله بتاعكم.

[3] حذف: «باهزر وياك».

[4] تغيير حوار الشخصية: لا لا. إوعى تجيب له سره لحد ما يجي الوقت المناسب.

[5] بمعنى أكسره.

[6] حذف: «هاتي إيدك».

[7] تغيير حوار الشخصية: إوعى تتشاقق يا ولد انت وهي. آه. دي فرصه كويسه. دلوقت ممكني اتلائم عليه وارسى منه الحقيقه.

[8] حذف: «أيوه أمال يا سيادة الوزير».

[9] حذف: «(على حدة) أما نبلفه».

[10] تغيير «ابن حرام»: بعكس كده.



- عثمان : اللي جانبني. اللي جانبني. مصايح^[١] الصدف. الصدف الي ما كانتش عالبال أبدأ
- بيجاما : وهَيَّ إيه بقى؟ بدي أفهم
- عثمان : بدك تفهم. بدك تفهم يا سيدي بدك تفهم. بقى البنت البريمادونا الي كانت حيلتنا
- بيجاما : هيه. بببي يعني؟
- عثمان : عليك نور^[٢]. عملت في محسوبك حته ملعوب. إخص ع الملاعب. والي بيلعبوها لكن برضك^[٣] يجي يوم وتنفقس فيه كل الملاعب. وكل عين وقصاها صباع
- بيجاما : برضه مانيش فاهم حاجه
- عثمان : بعدين تفهم كل حاجه
- بيجاما : طيب وهي فين أمال؟
- عثمان : سابتنني يا سيدي في باريز. وآدي وش الضيف لحد دلوقت^[٤]
- بيجاما : طفشت؟
- عثمان : ولانيش عارف لها مطرح^[٥]. آخر ما غلبت. قلت لازم تكون رجعت تاني للولد التلفان بتاعها أندرو
- بيجاما : تلفان صحيح
- عثمان : ودي بدها^[٦] كلام
- بيجاما : أظن ما كنت منتقد عليها
- عثمان : دانا مفلوق. بس موش قادر اتكلم. بحيرة التمساح المقدس هي الي ملجماني
- بيجاما : لا. ياخي سبيك ماتخافش. دلوقتي^[٧] الدنيا ابتدت تتدور بشكل تاني
- عثمان : أنا فاهم همتك^[٨]
- {بيجاما} : مانا حاكم أعجبك يابو سمره. هه^[٩]
- عثمان : تمام يا سياده الوزير تمام^[١٠]{^[١١]}

[١] تغيرت: محاسن.

[٢] تغيير «عليك نور»: ولا كلمه.

[٣] تغيير «برضك»: برضه مسيره.

[٤] حذف: «لحد دلوقت».

[٥] تغيير «مطرح»: طريق جره لحد دلوقت.

[٦] تغيرت: عايزه.

[٧] حذف: «ماتخافش، دلوقتي».

[٨] تغيير «أنا فاهم همتك»: تتدور إزاي بقى؟ حا يجيبوا باب الخلق في المحطه؟.

[٩] حذف حوار الشخصية.

[١٠] تغيير «تمام يا سياده الوزير»: إيه. هي البلد فيها كام بيجاما..

[١١] حذف الحوار ما بين (...).



- بيجاما : بكرة يا ريس عثمان حا تسمع شيء غريب. شئ ماكانش حد يصدقه
أبدًا. {انقلاب تندميش له. وتعرف إذا كان بيجاما يفحت البير بإبره والالاً
- عثمان : موش بعيد تعملها (على حدة) باقول لكم لثيم ابن هرمه^[1]
- بيجاما : إنما قول لي. بببي إيه رأيك في كوني باستلطفها جدا
- عثمان : كل الناس بيستلطفوها جدا. وانا كمان باستلطفها
- بيجاما : لا يعني قصدي أقول لك. إنك لما تعتر فيها. في إمكانك تميل عقلها من
جهتي وهي لما تعرف حا يكون إيه مركزي في المستقبل. بالطبع رخره حا
تستلطفني جدا
- عثمان : مركزك يعني إزاي. مانيش فاهم
- بيجاما : يعني أنا من بكرة. سمو الراجا
- عثمان : إيه سمو الراجا. وطبعًا بقى يا سمو الراجا. لما أتمم لك مأمورية البنت دي..
- بيجاما : أنغنغك وأبسك. فلوس نيشانات. زي ما انت عايز
- عثمان : إيش. دانا على كده حاتزحم خالص.. بس ابقى قابلني^[2]
- بيجاما : آه دا سمو الراجا جاي على هنا هو والحاشيه. إوعى تجيب سيره
(جرس موسيقي)

نحن ٨

الجميع	الراجا مشرف بجلاله	من عاش في ملكه هنياله
الولدين	اتعطف بحضوره	فليحيا مولانا. فليحيا مولانا
الجميع	كريم وجود مالوش مثل	يدوم وجوده زمان طويل
الولدين	إلهي أمته يصلحها له	على الدوام ويروق باله
الجميع	ما دمننا عايشين تحت جناحه	ضروري إحنا الكسبانين
	مهمة الشعب وإصلاحه	ومبده الإنصاف واللين
الجميع	فضله فوق الراس والعين	واحننا له طايعين
	نفدي روحنا في حب اتنين	الوطن والدين

[1] تغيير الحوار ما بين (...) عثمان: إيه الدنيا حا تمطر في الصيف.

[2] حذف: «بس ابقى قابلني».



- الراجا : (داخلاً) آه. إنت هنا يا عثمان
 عثمان : أيوه يا مولاي، أنا هنا أنا وسمو الراجا. لا سمو الوزير يا مولاي.. وإزاي
 سموك يا مولاي
 بوفكا : آه يا عثمان م الملك ومتاعبه. أنا باحسد الفقير على راحة باله. والفقير
 بيحسدني على جاهي وملكي^[1]
 عثمان : ألف بعد الشر عليك يا مولاي. إزاي تحمل هم. وانت معاك الوزير
 بيجاما. أكبر مخ في الدنيا. وفوق كده أقرب الناس إليك. والا إيه يا
 مولاي الوزير
 بيجاما : رأيي. ودي عايزه كلام يا عم عثمان^[2]
 عثمان : وإيه يا ترى اللي شاغل فكر مولاي
 بوفكا : كل المشاغل اللي عندي ماتهمنيش. أنا موش هاممني إلا حاجه واحده.
 وهي سرقة الجوهره المقدسه. ولانيش قادر لحد دلوقت أعرف هو مين
 السارق الخاين ده
 عثمان : تقدر يا مولاي تكلف سمو الوزير بالبحث عنه
 (ضجة من الخارج ورعد) (جرس موسيقي)

لحن ٩

رئيس الكهنة	مدهشات معجزات شيء غريب	شيء عجيب مدهشات معجزات
والكهنة	الإله بيئ كرامه	والأذيه بتاعته ماحناش قدها
بوفكا	لييه ليه	
رئيس الكهنة	البلدياللا سلامه	النهارده نخاف عليها يهدا
بوفكا	واقعه سوده مطينه	أهه كده والا بلاش
عثمان	كل دول عندي هنا	بلطجه ماتهمناش
الجميع	ودنناتشهد علينا	سمعته جوه التابوت
	اتنفض قدام عينا	لما كنا راح نموت

[1] حذف: «أنا باحسد الفقير على راحة باله. والفقير بيحسدني على جاهي وملكي».

[2] حذف: «يا عم عثمان».



السمع والرؤيا موش زي الكلام	يا سلام إن كنتم شُفتم يا سلام	الوزير
كل ده ذنّب الجريمه	شيء حسبناه من زمان	بوفكا
اللي خد عينه الكريمه	أما كافر نجشاوان	عثمان
اللئيم ابن اللئيمه	أيوه سبّخ له كمان	رئيس الكهنة
اطلبوا الغفران	الإلهه غضبان	الجميع
اطلبوا الغفران	الإلهه غضبان	بوفكا
حوشوا عني الانتقام	اعملوا معروف قوام	عثمان
قلت لك لا بد تنجا	بس ماتكشش يا ويكه	الجميع
وافقس الشغل النارنجه	بكره تبقى لهم هتيكه	رئيس الكهنة
الوقت راح اتقدموا	استعجلوا وياللابينا	الوزير
عايزك ضروري تكلمه	وانت يا بوفكا قبلنا	بوفكا
دي اللي جات لنا	أحيه وبيه إزاي نقابل ربنا	عثمان
واقعتكو باينه شرم برم	الرأي إيه في البلوى	الجميع
واقعتنا باينه شرم برم	اتطوروا له واذكرم	عثمان
بـرم	يا اولاد الهرمه	الجميع
بـرم	حسبتكم برممه	عثمان
بـرم	يا عقول بسطرمه	
بـرم شرم برم شرم برم	يانور يا أجرمه	

ستار



الفصل الثالث

(جرس موسيقي)

في المعبد الخارجي للإله مېبو، الكهنة يقولون لحناً.

لحن ١٠

رحيم بالعباد يا مېبو
إليك القلوب ذليله تتوب
لك الأمر والمللكوت
هداية عبيدك
لا تملك لروحنا
دعينا لمجدك واننت المجيب
ساعدنا وعيننا
وبارك لشعبك وصون العباد^[١]
مايقواش عليك الي ينوي العناد
عليك الاعتماد يا مېبو
وعفوك علينا يخف الذنوب
لك القدره والجبروت
يا مېبو في إيديك
حياه ولا موت
وعمر الي يقصد جماك لا يخيب
ووفيق ما بيئنا
إذا جار عليها العدو المخيف
ما دمت في علاك تنتقم للضعيف

رئيس الكهنة : يوم عظيم النهارده في تاريخك يا مملكة شيتنابور. أربعة الاف سنه مرت عليك.
والهنا في معبده صامت ساكت في راحته الأبدية. المجد لك يا مېبو

الجميع : المجد لك يا مېبو

رئيس الكهنة : انقلب الزمان. وقسيت القلوب. جحدنا فضل الإله. أهملنا شريعتنا خالفنا
وصاياه. طغيانا. بغينا. ضلينا. الغفران يا مېبو

الجميع : الغفران يا مېبو

{رئيس الكهنة: اغتر الغني بدنياه. داس الفقير. غُلب الفقير وباه. السماح يا مېبو

الجميع : السماح يا مېبو^[٢]

رئيس الكهنة : جار القوي على الضعيف. عم الفساد في جميع البلاد. بدُّنا الطاعه
بالمعصيه. الباطل قدمناه على الحق. انعكست الآيه. خضع العالم للجاهل.

[١] تغمرت: البلاد.

[٢] حذف الحوار ما بين {...}.



- الابن أنكر أبوه. يا للضلال. يا للوبال. العفو والرحمة يا مهبو
- الجميع** : العفو والرحمة يا مهبو
- {كاهن** : من جناية فرد واحد تتعذب أمه بزيتها. فبين اللي يتعظ. بأنهي قلب.
- بأنهي ضمير قدر الكافر يمد إيدو ويسرق العين المقدسه
- كاهن ٢** : يروح فين من مهبو. يا ويله يا سواد ليله. النهارده ينفضح المستور وتظهر الخفايا. كلها شويتين وتجتمع هنا وفود الرعيه. ساعتها الإله بذاته يظمن البريء. وينتقم من المذنب^[١]
- رئيس الكهنة** : ودلوقت كلكم. ادخلوا قيدوا الشموع في الهيكل المقدس. اطلقوا البخور. قدموا الاستعطاف والتذلل. إياك يرحمنا مهبو^[٢] (يخرجون)
- بيبي** : زي ما باقول لك يا أندرو. واحد غيرك النهارده ماحقوش يزعل أبدًا. بالعكس إنت لازم تظمن وتكون فرحان
- أندرو** : فرحان إزاي يا بيبي. أشوف ابويا المسكين يتعذب قدام عيني ولا ازعلش. دا شيء يحسر بالغصب
- بيبي** : ما دمت واثق إن ابوك بريء. ليه تخاف. إلهنا مهبو في منصف العدل. أهه دلوقت ما دام اتحرك. والمسأل بقت قدامه. خلاص تريح بالك وتتأكد إن الجاني لا بد حا يظهره
- أندرو** : وإنتي برضه يا بيبي يخش عقلك إن الكلام دا صحيح. واحد زبي أنا متعلم ويفهم كل حاجه قوام يصدق إن جئه بقى لها أربعة الاف سنه جوه تابوت مقفول. يجي عليها يوم تدب فيها الحياه من جديد زي ما بيقولوا
- بيبي** : لا يا أندرو لا. استغفر. هي حاجه زي دي تستكترها على قدرة الإله
- {أندرو** : آه. اللي مخوفني يا بيبي إن المسأل دي. يمكن نقول عاقبتها سيئه على أبويا. وموش بعيد ينعزل من جرايرها. نعم مالوش ذنب فيها. و لكن المصيه إن هو المسئول عنها
- بيبي** : لكن عم عثمان بيقول لي خلاف كده. لإنه طمني من جهة ابوك خالص
- أندرو** : وعم عثمان إيه بإيده. لو كانت المسأله ويا الرعيه. ربما كان قدر يشوف لنا حل. إلا المصيه إنها ويا الإله مهبو
- بيبي** : على كل حال ما تفتكرش. وقبل ما تقدر الشر قدر الخير

[١] حذف الحوار ما بين (-).

[٢] تغيير حوار الشخصية؛ ودلوقت يالا بينا على الهيكل المقدس نعيد الشموع ونطلق البخور إياك يرحمكم مهبو.



- أندرو** : ما كنت خلاص اتنهيت. وتركت الهم. وما صدقت إننا بقينا من درجة بعض. إنتي برهميه. وانا برهمان. وجات بالنيات إني راجعت نفسي ولا كلتس لحم البقر. يقوم بعد كل ده. يرجع الحظ يعاكسني تاني. مالحقش اخلص من بلوه أظب في غيرها
- بيبي** : معلش يا أندرو اتشجع ماحدش في الدنيا بيملك غرضه. طولة البال تبلغ الأمل
(جرس موسيقي) (لحن)
- اللي له رب يا أندرو ما يحملش هم أبدًا يا أندرو. إخلص نيتك وادعي من كل قلبك إن الإله ينصفك تستجاب دعوتك. تعالي يا حبيبي تعالي (يهمان بالخروج)^[1]
- الكونت** : (من الخارج) أمپوسيل^[2]. أنا الكونت دي شمواه. واحد كبير. موش واحد صغير
- عثمان** : وبعدين ويأك. وطّي صوتك بلاش فضايح
- أندرو** : الله. دا عم عثمان. ماله. بيتخانق مع مين يا ترى
- الكونت** : (داخلًا مع عثمان) چي سوي لُگونت دي شمواه^[3]
- عثمان** : طب ما خلاص عرفنا يا سيدي. أنشنتيه^[4]. تشرفنا
- أندرو** : إيه الحكايه يا عم عثمان
- بيبي** : آه. دا هو بعينه. جاي من باريز يهبب إيه ده؟
- عثمان** : جاي يعگر دمننا راخر. النهايه. من مصلحتنا دلوقت نستحمل قرفه. لحد ما يروح في داهيه. طيبون موسيو^[5]. كسكليا^[6].
- الكونت** : أوه. مونديو^[7] بيبي
- أندرو** : الله. هو إيه ده. قلّه أدب صحيح
- عثمان** : ماتزعلوش خليه على راحتته. أنا في عرض أبوك ماتخسرلناش الشغلانه
- الكونت** : كي آس^[8]
- عثمان** : بردون^[9] موسيو حاكم هو عصبي شويه

[1] حذف الحوار ما بين (...).

[2] بالفرنسية «impossible» وتعني: استحالة.

[3] بالفرنسية «Je suis le comte de Chamois» وتعني: أنا الكونت دي شمواه.

[4] بالفرنسية «Enchanté» وتعني: تشرفنا.

[5] بالفرنسية «Monsieur» وتعني: سيدي.

[6] بالفرنسية «Qu'est ce qu'il y a?» وتعني: ماذا هناك؟

[7] بالفرنسية «Oh! Mon Dieu» وتعني: آه يا رب.

[8] تغيير «Qui est ce» وتعني: من هذا؟.

[9] بالفرنسية «Pardon monsieur» وتعني: عذراً سيدي.



- الكونت : آه. نورقيه^[١]
- عثمان : آه. نورقيه
- الكونت : كال شارمان^[٢]
- أندرو : وبعدين. عاجبك كده يعني يا عم عثمان. أعمل فيه إيه ده؟ أفلح له عين
- عثمان : غمض عينك وصهين^[٣]
- بيبي : دي ماكانتش جوهره اللي اداها لي. إرميها له يا عم عثمان خليه يغور بيها
- عثمان : أرميها له. هي الجواهر بتترمي.. ما تؤاخذهمش. معذورين ماحدث يعرف قيمتك هنا إلا أنا. آنستنا يعني إيه بالفرنساوي
- الكونت : إيكوتيه موسيو بارباران^[٤]
- عثمان : بارباران. آه. حائلخ لبعضينا. فتح عينك يا شمواه الكلب
- الكونت : بارول دونير^[٥]. أربعه شهر أنا نوم مافيش. منجيه^[٦] كمان مافيش
- عثمان : وعقل كمان مافيش عارف عارف
- الكونت : آه. بوفر^[٧] كونت شمواه
- عثمان : بتحب؟ هه. أنبي^[٨]. لامور^[٩] حضرتك. موش كده^[١٠]
- أندرو : إيه إيه إيه؟
- الكونت : بارول دونير أنا جيتو من الباريز تو دروا^[١١]. زي واحد مجنون تمام. أنا فيه لارچا^[١٢] كتير أدي له كله علشان بيبي. بيبي الجولييت بتاع أند
- عثمان : أيوه. وإنت الروميو بتاع بيبي. فهمننا كده. وإيه تاني؟^[١٣]
- الكونت : إذا كان بيبي موش فيه لامور علشان أنا كتير. بعدين موش يجي كويس.

[١] بالفرنسية «Nerveux» وتعني: عصبي.

[٢] بالفرنسية «Quelle charmante» وتعني: كم هي جميلة.

[٣] تغيير حوار الشخصية: نعم. عاوز تخليه زي الإله بتاعكم.

[٤] بالفرنسية «Écoutez monsieur barbare» وتعني: اسمع يا أستاذ بربري.

[٥] بالفرنسية «Parole d'honneur» وتعني: كلمة شرف.

[٦] بالفرنسية «Manger» وتعني: أكل.

[٧] بالفرنسية «Pauvre» وتعني: مسكين.

[٨] حذف: «هه. أنبي».

[٩] بالفرنسية «L'amour» وتعني: الحب.

[١٠] حذف: «موش كده».

[١١] بالفرنسية «Tout droits» وتعني: مباشرة وتم حذفها.

[١٢] بالفرنسية «L'argent»: وتعني الفلوس.

[١٣] حذف: «فهمننا كده. وإيه تاني؟».



- أمسك بيبي تري بيا^[1]. موش أمسك بيبي تري مال^[2]. لازم أعمل^[3] شمطه كبير. جيبو من البيبي السوفونير^[4] بتاعي
- عثمان** : إيه الرأي. الجوهره. عايز بحمرق وبتشها تاني. لا لا لا. وعلى إيه. زي ما إنت عايز. خد بيبي وأبو بيبي^[5]. بس يعني أترجك حاجه صغير. تاخذ بعضك وتطلع من هنا ماتبينش نفسك لحد أبدًا. إلا ساعة ما أنهه لك أنا. ولك عليّ ماחדش ياخذ بيبي غيرك إنت أبدًا. اتفضل
- الكونت** : مرسى. مونشير^[6] عثمان مرسى. (بحدة) مونديو. لامور. لامور (يخرج)
- أندرو** : تعالي هنا إنت. إيه الكلام الفارغ بتاعك ده. تقول له إزاي إنك حا تدي له بيبي. موش عيب عليك
- عثمان** : اتلم اتلم. إنت إيش عرفك^[7] خليك في الحب اللي هاري جتتك
- بيبي** : أيوه. معلوم. ماتشتموش ليه قليل الحيا ده. هو الحب بالزور
- عثمان** : هس اخرس. مالكش دعوه إنت وهي. عمى في عينك لعينها. بس شطار في ضرب الغلبه. ماتعرفوش الدنيا ماشيه إزاي؟
- أندرو** : إنت راجل كنت باحسبك بني آدم. أتاريني اتغشيت فيك. علشان ما واحد زي ده يبرطلك^[8] بفلوس. تقوم تبيع ضميرك. وتخونني في حبيبتى. لكن أكون مجنون صحيح إن عرفتك بعد النهارده. فوتي بينا يا بيبي^[9] (يخرجان)
- عثمان** : {أهه من كده الواحد بيستخسر خدمته في الناس. أمرط روحى علشان خاطره هو وأبوه. والآخر يطلع فيّ مايخليليش. إسفوخص عالي مايفهمش. أسيهومش يتفلقوا كلهم في قلب بعض وخلص. لكن الولد معذور. لإنه موش فاهم حاجه^[10]}
- (يخرج خلفهما)
- بيجاما** : (داخلًا مع الجميع يقولون لحنًا)

[1] بالفرنسية «Très bien» وتعني: كويس جدًا.

[2] بالفرنسية «Très mal» وتعني: وحش جدًا.

[3] حذف: «لازم أعمل».

[4] بالفرنسية «Souvenir» وتعني: تذكار.

[5] تغيير «وعلى إيه. زي ما إنت عايز. خد بيبي وأبو بيبي»: ماتزعلش. بيبي علشان إنت.

[6] بالفرنسية «Merci, mon cher» وتعني: شكراً يا عزيزي.

[7] حذف: «إنت إيش عرفك».

[8] بمعنى: يرشيك.

[9] تغيير «فوتي بينا يا بيبي»: يا بربري الكلب إنت.

[10] تغيير الحوار ما بين {..}: بربري إيه يا واد.



لحن ١١ [١]

في حب إلهنا بمبو
عباده خالصة بدون مبالصه
إن رضي عنا تبقى زلابيه
نخشى بأسه ليهزأنا
لا بد ما نحافظ على طاعته
نصلي ونسزي ونصوم
وحيث كده في بركته نعوم
بمبو داهما ممجدينه
دا اللي ماله خير في دينه

الواحد منّا يبيع أبوه
يا أهل ملتنا عظموه
وإن غضب منا رحنا في داهيه
والا يقطع لنا أرزاقنا
ومشني عال توصيه بتاعته
ونبسطه على غاية الغايه
وتبقى نغنغه على غاية الغايه
مسبحين له بأعلى صوت
لا ينستر في حياه ولا موت

(رقصة)

- بيجاما** : يا سلالة برهمه العظيم. اصحوا من غفلتكم. اتنبهوا. استعبروا. ضاع
المجد من إيدنا. ولسه مستنين إيه. أي دناءة وأي عار أكثر من
تدنيس المعبد المبارك. وسرقة مجوهراته الإلهيه
- الجميع** : دناءه. عار
- بيجاما** : السارق منّا فينا. إذا عرفتوه يكون جزائه منكم إيه؟
- الجميع** : العذاب. النار. الهلاك
- بيجاما** : من عهد الشريعة البرهمانية، لحد دلوقت كام راجا قبل بوفكا اتولوا
حكم شيتنابور. ماسمعناش إن حد منهم اتهاون في حراسة المعابد.
واتسبب في بلوى زي البلوى دي اللي إحنا فيها
- الجميع** : صحيح. بلوى. مصيبه
- بيجاما** : الإله بمبو أمهلنا كثير. إياك نهتم بالجريمه. ونعاقب المجرم. ماجاتش منا.
خد على خاطره. زعل. غضب. قام النهارده من تابوته يناقشنا الحساب
- الجميع** : لك القدره يا بمبو
- عثمان** : (من الخارج) إوعى إنت وهو من سكته. خش يا مولاي، خلّي قلبك
جامد. وياك أبو عفان ماتخافش

[١] حذف اللحن.



- بيجاما** : إيه. سمو الراجا مشرف. اخلوا الطريق^[١]
- بوفكا** : (داخلاً مع عثمان) عال وصلت في الميعاد. آدي الساعه اللي فيها حا يرتاح ضميري صحيح. الساعه اللي حا يبان فيها للرعيه إن بوفكا ما أخلّش بواجب من واجبات الإله
- عثمان** : وانا شاهد وياك. والبيجاما كمان يكتب لك ويختم لك على كده. موش تمام يا سيادة الوزير
- بيجاما** : دا شيء في علم الإله مبو
- عثمان** : إيه؟ وإنت في علمك مافيش حاجه أبداً. (على حدة) طيب. اصطر عليّ. إن ماكنتش أكشف سترك^[٢]
- (يخرج رئيس الكهنة من داخل المعبد)
- رئيس الكهنة** : سجود. ركوع. اخشعوا ليمبو. رتلوا الصلوات لاستقباله. بعد لحظه تهل عليكم أنواره. يكلمكم بذاته. اهتفوا له^[٣]
- مبو** : حناريش. منتاريش. ذمم مافيش. عجر بجر يغنيش. مطوه في عين اللي مايؤامنيش
- بوفكا** : يا حفيظ يا حفيظ
- عثمان** : أما حتة سباك^[٤]!
- بيجاما** : عظموه يا هوه. استسمحوه
- الجميع** : إحنا في عرضك يا مبو
- عثمان** : الله الله على مبهوه. عظموه يا هوه. والعنوا أبوه. كمان اللي فاتوا دول يا سي مبو
- مبو** : أمّه ندمانه تلفانه عدمانه. قلة ديانه. آه يانا يا عُدَمات الأمانه
- عثمان** : آه يانا يا غريب يانا
- مبو** : شورريك بوريك
- الجميع** : لبيك. عبيدك بين إيدك
- عثمان** : عفارم عليك. أما جماعه سباكين
- مبو** : زي ما تركتوني وانتبهتم للحظوظ. أنسفكم وأخسفكم. وأخلى عينيكم تبوظ
- عثمان** : وليه بس. مافيش لزوم الطيب احسن. والا إيه يا سيادة الوزير؟
- بيجاما** : بس اسكت إنت ليسخطك

[١] حذف جملة الشخصية.

[٢] حذف «(على حدة) طيب. اصطر علي. إن ماكنتش أكشف سترك».

[٣] حذف: «رتلوا الصلوات لاستقباله. بعد لحظه تهل عليكم أنواره. يكلمكم بذاته. اهتفوا له».

[٤] تم حذف جملة الشخصية.



- عثمان** : والنبي إيه؟ حا يسخطني يخلّيني جزمه باكتا
- بيچاما** : بحق نارك وجنتك. وجلالك وقدرتك
- عثمان** : وأمواسك وعدتك. وبلغتكَ وجزمتك^[١]. والعين العوره اللي فضلت حيله حضرتك. وانا اللي حالعن فرمه أبو خدتك^[٢]
- مبو** : استنوا. إن ما كنت اسّيح دمكم زي العرقسوس. أخلق شنبى يا بلادي جاموس
- بيچاما** : (على حدة) خبر اسود. باينه حا يلخبط. لا لا لا. تُبنا. خلاص عرفنا قدرتك وكتر أَلف خيرك
- عثمان** : ده شويه شويه يحلف علينا بالطلاق. إله إيه يا خويا ده اللي يحلق شنبه
- مبو** : قولوا لي حالاً. فين هو الحاكم بوفكا بن سوراباي
- بوفكا** : أّخ^[٣]
- عثمان** : (يمعنه) أنا حاضر عنه
- مبو** : بربري بهتان. ساندريان^[٤]. جربان
- عثمان** : جربان. طيب وليه بقى طولة اللسان. إحنا عارفين بعضنا لاطبق^[٥] عليك الدكان
- بيچاما** : إنت ما تتداخلش بس
- عثمان** : بس اسكت إنت بلا غلبه. أنا قدّه وقدود^[٦]
- بيچاما** : اتقدم سموك اتقدم (بوفكا يتقدم بخوف)
- مبو** : عيني الشمال
- عثمان** : إشمعنى
- مبو** : جاوبني حالاً. مين اللي سرقها
- بوفكا** : إنت أعلم
- عثمان** : تعجبني يا حدق. أهى دي الجوابات المستويه اللي تلبخه^[٧]
- مبو** : أمال إنت إيه صنعتك هنا في شيتنابور لما يتنهب معبدي المقدس
- عثمان** : صنعته بيشتلج راجا. موش بيشتلج بواب عند جنابك^[٨]
- بيچاما** : ماتحشرش قلت لك

[١] تغيير «ولبغتك وجزمتك»: وأطيانك وعزبتك.

[٢] خدة: حفرة مستطيلة.

[٣] حذف جملة الشخصية.

[٤] سنّدي: مستعجل في أموره.

[٥] تغيير «إحنا عارفين بعضنا لاطبق»: ما تخليك بمقامك لاجي اطبق.

[٦] تغيير جملة الشخصية: بس ما تطمعوش فينا بلا لهيه.

[٧] تغيير «أهى دي الجوابات المستويه اللي تلبخه»: أذى له على عينه التانية.

[٨] تغيير «عند جنابك»: عندك.



- عثمان : دانا دارس دوسيه القضييه أكثر منه
 بوفكا : أنا بريء. وإنّت عارف إني أنا بريء
 عثمان : البناريق الي سمعته دي
 مېبو : تطلع السما. تنزل الأرض. عايز عيني. يا تردها لي يا احدفك في بحيرة التمساح المقدس
 بوفكا : وأنا إيش عرفني طريقها بس
 عثمان : إنّت ضروري يعني عايز عينك دلوقت
 بيچاما : انسد. قلنا لك
 عثمان : أنسد علشان إيه؟ أنا مستعد اطّلع لك عينك دلوقت حالاً قدام الناس
 دول. وان ماطلعتهاش اسخطني خليني بطيخه
 مېبو : بيقول إيه ده؟^[1]
 بوفكا : إنّت بتخرف تقول إيه بس. ما تسكت خلّيني في غلبي
 عثمان : يا سيدي صلي ع النبي. نحن حواه وعارفين شغل^[2] بعض
 بيچاما : ويعني قصدك تقول إيه؟
 عثمان : قصدي اقول إن محسبوك يفهم في أمور السيميا والمميا واليازرجه^[3]. وأمور البوليتيكة. والجرسه والهتيكه. والا إيه يا ويكه
 مېبو : دا جنان. دا نصب. دا كلام فارغ
 الجميع : دا جنان. دا نصب. دا كلام فارغ
 عثمان : مافارغش ولا حاجه. نفرش لكم. إتركن كده انت وهو من وش الشغل.
 {بسرك يا شحير. تظهر الفضايح. وتفقس القبايح. والخابن ابن الذين
 تنعل لنا أبوه من هنا ورايح.}^[4] جلا جلا جلا. ياللي في بالي جتكَ البلا.
 حتى إلههم موش عارف الدنيا كام مزبله. {إيله ايله. فتحتين شدتين
 كسرتين}^[5]. يا حنجلتين يا منجلتين. تظهري يا عين. وتقولي لي كنت فين.
 (يتقدم للوزير ويعطيه العلبه). امسك ده من فضلك، انفخ. بوس
 إيدك. حطها على راسك. حطها على صدرك^[6]. خد الأمانه اللي في العلبه
 وقدمه لسمو الراچـ

[1] حذف جملة الشخصية.

[2] تغيير «شغل»: نمر.

[3] تم حذفها.

[4] حذف ما بين (...).

[5] حذف ما بين (...).

[6] تغيير «حطها على راسك. حطها على صدرك»: حطها على عينك الشمال وقول هات لي كفافه.



- بيجاما : أهى العين. آه يا حرامى. لازم إنت السارق
- بوفكا : آمنت بك يا شحيبر
- بيجاما : آه يا حرامى. لازم إنت السارق
- عثمان : عندك حق. ولازم أجب لك السارق والبايع والشاري ويفتح الله كمان
- بوفكا : آه يا عم عثمان. انجدي. نجى حياتي
- عثمان : اتقل. إنت لسه شفت حاجه.. البند التاني
- بيجاما : (على حدة) أهه دا اللي يخوف
- عثمان : ماتعرفش حضرتك مين هو اللي قلع عينك؟
- مبو : طبعا حاعرفه بعدين. المهم عندي إنها اتردت لي وخلص
- بيجاما : أيوه انتهينا
- عثمان : لا. انتهينا. لازم اشوف مين هو السارق. لأنك اتهمتني. ولازم أبرأ نفسي..
- وإنت بذمتك ماتعرفوش؟
- بيجاما : أعرف مين. طبعا حاهتم وأجري البحث
- عثمان : وليه تتعب نفسك. دلوقت حالا اقول لك على اسمه واسم أمه واسم أبوه واسم اللي باعها له راخر
- {بوفكا : إيه يا عثمان إيه؟ صحيح في إمكانك؟
- عثمان : في إمكاني قوي
- بوفكا : أمال إخلص ریح فكري. قول لي عليه حالا. النصاب الحرامى. السافل الدون
- بيجاما : صحيح دون وسافل. وكل حاجه. وبعدين مسيرنا برضه نعرفه
- بوفكا : وإيه المانع ما نعرفه دلوقت
- بيجاما : مافيش مانع. بس يعني الإله..
- عثمان : الإله ماله. تعبان. عايز ينام تاني. أربعتلاف سنه (ما... اوعى كده إنت وهو..)^[1]
- ياحنجلتين يا منجلتين. زي ما رجعتو العين تدلوننا ع اللي قلعتها. واللي اشتراها واللي باعها. وتسعفونا بالوصل بتاعها (بوفكا يخرج ورقة من العبلة)
- بوفكا : (يقرأ) إيه بيجاما
- الجميع : بيجاما؟
- بوفكا : آه يا خاين. موش إمضتلك دي
- بيجاما : آه. آه. لأ

[1] حذف الحوار ما بين (...).



- عثمان** : إيه. ماتنطق أمال. خرست دلوقت. إمضتك دي. والا أجييب لك شاهد يا حرامي يا نورّي^[١].. إنت يا أخينا ياللي في باريز. يا جدع ياللي من شهداء الغرام. إظهر وبان عليك الأمان يا كونت دي شمواه
- الكونت** : (داخلاً) وي موسيو^[٢]
- بيچاما** : دا راخر جه. مافيش أمل
- عثمان** : بحلق كويس في الراجل ده تعرفه
- الكونت** : مسيو بيچاما. كومان سافا^[٣]. دي. أنا إمسكتو منه الأنتيكه. اللي مسكتو مني بيبي البننت بتاع إنت. وهو اللي مسكتو مني لارچا^[٤]
- عثمان** : استتاني بره لما أجييب لك بيبي
- الكونت** : أو^[٥] بيبي لامور (يخرج)
- بوفكا** : تقدر تقول إيه في كده؟
- عثمان** : ما ترد. آدي الجمل وآدي الجمال. كنت بتتنقزح حضرتك عايز لي راچا. وبديك^[٦] توظفني عندك. يا مزور يا نصاب يا خرب الذمه^[٧] وفين باكتا بسلامته اللي كنت عايز تعمله وزير. {فين هو دلوقت يوريني وشه
- مبو** : بيچاما^[٨]
- بيچاما** : في عرضك يا مبو. اعف عني. سامحني. اعترفت إنها غلظه مني. ندمت عليها. وطالب منك العفو يا مبو^[٩]
- مبو** : ما دام رجعت عن خطيئتك. أنا كمان عفيت عنك
- عثمان** : الله ع الأحكام النكتاوي^[١٠]
- مبو** : ودلوقت كفايه تعبتوني. دخلوني. خلوني أستريح
- عثمان** : من فضلك سؤال واحد. بوفكا إن ماكانش عنده إثبات. كنت عفيت عنه
- مبو** : قلت لكم دخلوني استريح^[١١]

[١] حذف «يا حرامي يا نورّي».

[٢] بالفرنسية «Oui monsieur» وتعني: نعم يا أستاذ.

[٣] بالفرنسية «Comment ça va?» وتعني: كيف حالك.

[٤] بالفرنسية «L'argent» وتعني: النقود.

[٥] بالفرنسية «Oh» وتعني: يا.

[٦] تم حذفها.

[٧] حذف «يا مزور يا نصاب يا خرب الذمه».

[٨] حذف الحوار ما بين (...).

[٩] حذف «ندمت عليها، وطالب منك العفو يا مبو».

[١٠] حذف جملة الشخصية.

[١١] حذف الحوار ما بين (...).



البزاق والحمير والذباب لسدير
لا فناء عيرنا

بوزق - بل بلع الوباء مستورا امانه
عيتنه عا - عيتنا

بين كوند - الكاير فكا بيابره يا اهلنا شيئا بر ابر
جر جروا الجوز النماره واخرهم انشود

جيد ورفنا - بس لم تقف عيرنا على عيتنا هباب
يا بوعفا اماننا عيتنا عيتنا بيقه ان تواب

قنا - القواب فيكم فشاخ وخراد سوا الصباخ
كنت نشاك و تواب و لمتنا حال نظام
وانكته شغل الكواخ

درد الالما فجاه وصل لكنا اهتفوا بجماعة يدوم لنا انا

الوجع - عيتنا - عيتنا - عيتنا

لحمه - لا محمدك فدره واصل

دونا - قولك وامنه عن

عكنا - الميه ناها جامع فورا انك لسنه

بوتنا - اذرا على لاندرو زلفوا و در فرغ

الشمع يا الله ليل بيضا و يوم صلاك



عثمان : قبل ما تستريح. ربحنا إحنا رخرين^[١]. إباكتا ما حناش شايفينه قول لنا
من فضل حضرتك وقدرتك. غطس فين الساعه دي
مهبو : دوشتوني. قلبتو دماغي. انصلحت الأمور والسلام. انصرفوا إنتم لأشغالكم
وسيبوني لوحدي أدبر مصالح العباد
عثمان : عايزنا ننصرف. طلع لنا باكتا. ما طلعتوش إنت. أطلعه أنا من التابوت
ده على شرط. حا تطلع يا بكتا بالمعروف مطرح ما انا عارفك والا أدب
دي في كرشك (يهدهه بالخنجر. يخرج باكتا من التابوت فرغاً)
باكتا : عندك. عندك. أنا في عرض الراجا^[٢]
الجميع : إخص. باكتا
عثمان : وسارق هدم الإله بتاعكم كمان
رئيس الكهنة : آه يا مجرمين يا كفره. تدنسوا جسد المعبود العظيم. وتخرجوه
من تابوته^[٣] وتفضلوا بعد كده عايشين. يا عسكري. يا حراس. يا شعب.
يا كهنه. اشهدوا كلكم على أفطع جنايه حصلت في تاريخ شيتنابور. يا
للفضيحه. يا للعار. انتقموا حالاً للإله مهبو^[٤]
(جرس موسيقي)
(الجميع يقولون لحن الختام)

لحن الختام

النيران والحديد والعذاب الشديد لي خان عهدنا
بوفكا اللي باع الإيمان مستحيل له أمان
عيشته عار عندنا
رئيس الكهنة الحكايه حكايه بارده يا أهالي شسيتنابور
جرجروا الجوز النمارده وافرموهم بالساطور
بيچاما وباكتا بس ليه تفقس عيوبنا تخلي عيشتنا هباب

[١] حذف «إحنا رخرين».

[٢] تغيير الحوار ما بين (.): عثمان: وإن ما طلعتوش انت. أنا اطلعه من التابوت ده. اطلع يا باكتا
باكتا: في عرضك

[٣] حذف «تخرجوه من تابوته».

[٤] تغيير «يا للفضيحه. يا للعار. انتقموا حالاً للإله مهبو»: انتقموا جميعاً لمبو.



يا ابو عفان إحنا تبنا	غيتنا ^[1] يبقى لك ثواب	عثمان
الثواب فيكم خساره	داننوا وسختوا العبارة	
كنت نفسك في الأماره	وحضرتة عامل شطاره	
وانكشفت شغل الدوباره		
الراچا نجاته فضلها لعثمان	اهتفوا بحياته يدوم لنا في أمان	أندرو
يحيا عثمان يحيا عثمان		الجميع
ليّ عندك خدمه واحده		عثمان
قولها واتمنى عليّ		بوفكا
المحبه نارها جامده	جوؤ ابنك للبنيه	عثمان
ادؤا بيبي لأندرو	زغرطوا له وفرحوه	بوفكا
يا ألف ليله بيضه. ويوم مبارك		الجميع
درس فيه عبره نصيحه	لي بده يستفيد	عثمان
كل ظالم له فضيحه	وانتقام ربك شديد	

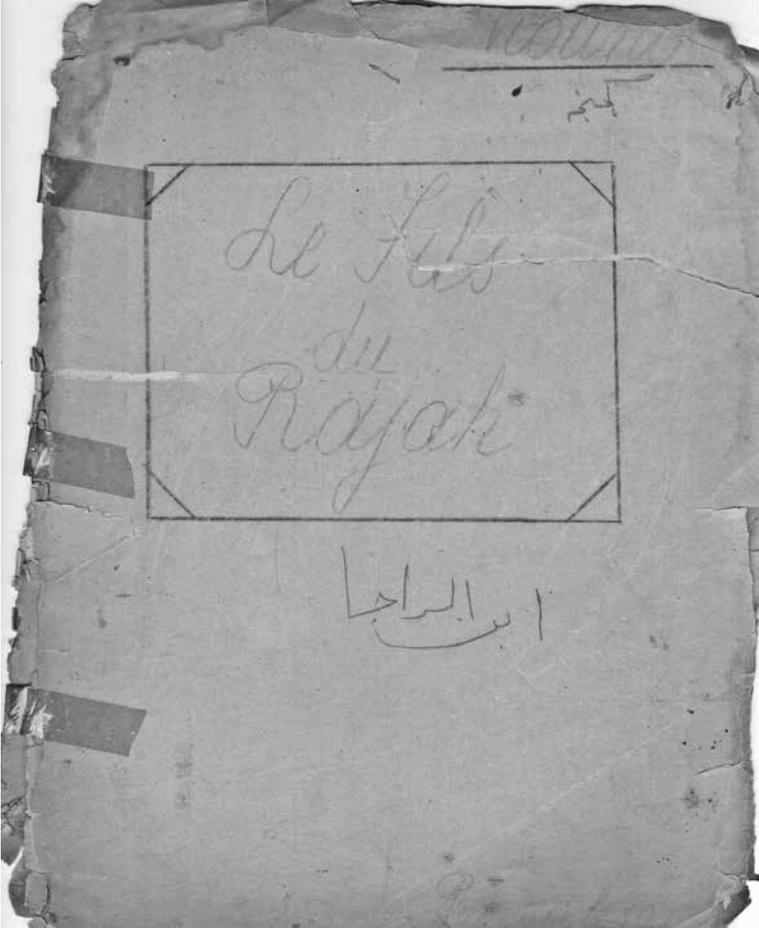
ستار

[1] بمعنى أغشنا.





ملحق
الدونات الموسيقية الأصلية



Overture

Andante

Uvelante uvelare
relevante

شارع عبد العزيز لبرقة ٢١ بصرى

توكيلات الجاهن الانانى س. ارجيان



Handwritten musical score on ten staves. The notation is in Arabic script, likely representing a specific style of Arabic music. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings. A circular stamp is visible in the top left corner. The text at the bottom of the page provides the author's name and the publisher's information.

شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بعبور

س. ارجاوان

توكيلات ايجانوالاني



Handwritten musical score on ten staves. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings. The text is written in Arabic script. Key markings include:

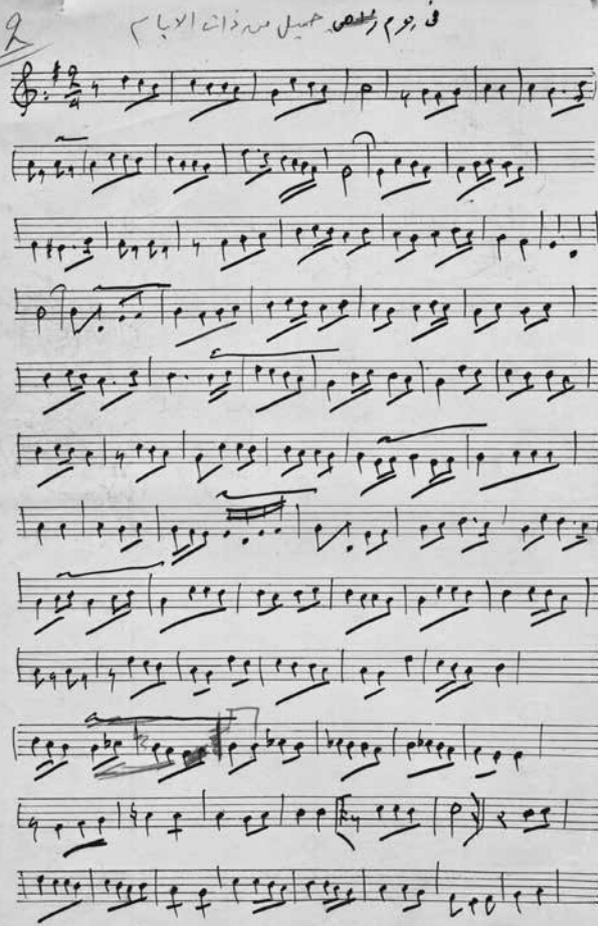
- PIU MOSSO* (written in red ink)
- Camet* (written in red ink)
- Allegro* and *noVall.* (written in red ink)
- ff* (written in red ink)
- pp* (written in red ink)

At the bottom of the page, there are two lines of text:

س. ارجانان ﴿ ترکیلات البانوالاتی ﴾ شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بصر



في يوم الخميس جميل من ذوات الابرار



شارع عبد العزيز بحرة ٢١ مصر

س. ارجاوان < تركيزات البيانو الاثني >



109
- Solo Horned - 1 minuto
Canto 1 Volta

1^a Volta *2^a Volta*
finis



Handwritten musical score on a page with five staves. The notation is in Arabic script and includes the following elements:

- Staff 1:** Contains the first line of music. Above the staff, the word "Dawr" is written in a large, stylized font. To its right, "Moderato assai" is written in cursive. Further right, "Bis" is written in a bold, stylized font.
- Staff 2:** Contains the second line of music.
- Staff 3:** Contains the third line of music.
- Staff 4:** Contains the fourth line of music, ending with a double bar line and the word "FINE" written below it.
- Staff 5:** An empty staff.

At the bottom of the page, there is a line of text in Arabic:

شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بصرى

س. اربابان

توكيلات البيانو الاتالى



3

شارع عبد العزيز نمرة ٢١

توكلات ابيات الانبياء

س. ارجاويان

The image shows a handwritten musical score on ten staves. The notation is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music consists of a single melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some markings above the notes, possibly indicating fingerings or breath marks. The score is written in black ink on aged, slightly yellowed paper.



شاعر عبد العزيز بن محمد ٢١١ هـ

م. السليمان ... توكيلات الجاهو الاناني

105

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several instances of heavy scribbles and corrections, particularly in the middle staves. A circled number '105' is in the top left, and a circled 'Fur' is in the top right. At the bottom of the page, there is a line of text in Arabic and a decorative flourish.

س. الرحابان تركيقات البيانو الالمانى

شاعر عبد العزيز حمزة ٢١ مصر



ale Alto I

10 minuti di prova

شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بصر

س. اريجابان ▶ نوكيلات البيانو الاثاني ◀

2

شارع عبد العزيز بحيرة ٢١ بصر

س . ارجازان نوكلات البيانو الاتالي



6

(غناء الفصل الأول)

The image shows a handwritten musical score for piano, consisting of ten staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte). The score is written in a cursive style, typical of handwritten musical manuscripts. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بصر

س. ارجاوان - توكيلات البيانو لآلاتي



Handwritten musical score for piano, featuring Arabic notation on a staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' and 'f'. The notation is dense and characteristic of traditional Arabic manuscript notation adapted for Western staff notation.

من: ارجانان توكلات البيانو الاتالي

شارح عبد العزيز كفرة ٢١٤٥ هـ



Handwritten musical score on aged paper, featuring six staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings like "P B". The paper shows signs of age and wear.

شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بصر

س. ارجانان

توكيلات الطاهر الاباني

اول الفصل الثاني

The image shows a handwritten musical score for piano, consisting of 12 staves. The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The score is characterized by dense, rhythmic patterns, often using sixteenth and thirty-second notes. There are several dynamic markings, including 'p' (piano) and 'f' (forte), and some phrasing slurs. The notation includes various rests, accidentals, and articulation marks. At the bottom of the page, there are two lines of text: 'شارع عبد العزيز بحمة ٢١ بصر' on the left and 'س. ارجانان' on the right, with a decorative flourish between them.

شارع عبد العزيز بحمة ٢١ بصر

س. ارجانان



من ارجايات
توكيلات البيانو الاثاني

شارع عبد العزيز عمرة ٢١ بحصر

104

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *Allegro*, *Andante*, *Canone*, *Andante*, *Allegro*, and *Andante*. The score is written in a style characteristic of 18th or 19th-century manuscript notation.

شارع عبد العزيز بحيرة ٢١ بصر

مكتبات البيانو الآفاني

س. اربابان



Handwritten musical score on a page with five staves. The notation is written in Arabic script. The first staff begins with the tempo marking *Allegro*. The second staff contains a key signature change to one sharp (F#). The third staff has a circled section with the tempo marking *Allegro*. The fourth staff contains a circled section with the tempo marking *Allegro*. The fifth staff is labeled **FOXTROTT DANZA**. Below the staves, there is a line of text in Arabic: "شارع عبد العزيز بكرة ٢١ بصر" (Shar'at Abd al-Aziz Bokra 21 Bصر). To the right of this line, there is a small logo and the text "س. ارجانان" (S. Arganjan).

870-8

Solo

Canto

Vallu

travolta

Canto

شارع عبد العزيز بحمة ٢١ بحمر

س . ارجالان

نوکیلات الیانو الالانی



10

15 ~~minuti~~ minuti di prosa

Handwritten musical score for piano, consisting of ten staves. The notation is dense and includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'p' and 'f'. The score is written in a cursive, handwritten style.

شارع عبد العزيز عمارة ٢١ مصر

م. ارجايان < نوكيات البيانو الاتاني >



مقام الجملاني

Handwritten musical score for a piece in the Jami Maqam. The score is written on 12 staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and performance markings such as *mf*, *pp*, and *ppp*. There are also numerical markings (1, 2, 3, 4) and some handwritten notes in Arabic script. The piece concludes with a double bar line and a final chord.

س. ارجبان نوكلات الطاولاتي شاعر عبد العزيز كرمه ٢١ عصر



ص : ارجانيان ▶ توكيلات البيانو الاثاني ◀
شارع عبد العزيز نمرة ٢١ بحضر



اول الفصل الثاني

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music consists of rhythmic patterns with stems and beams, and some notes with flags. There are some handwritten annotations and a signature at the end of the piece.

شارع عبد العزيز كبرية ٢١ بصره

س. ارجوان - نوكيات البيانو الاثني



Andante *capitolo*

Piu mosso

Allacca subito il N. 13

شادم عبد العزيز بحرة ٢١ عصر

توكيلات الجاهن الاثاني

م. ارجانان

EEH



10/13

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music consists of a single melodic line with various note values, rests, and dynamic markings. The score concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

شارع عبد العزيز كورة ٢١ بصر

نوت كليات الباصوالات

س. اربابان



No 14

5 minuti di prosa

A handwritten musical score for a piece titled "5 minuti di prosa". The score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more melodic line in the left hand. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings such as "f" and "p". The piece concludes with a double bar line on the tenth staff, followed by three empty staves.

شارع عبد العزيز بحيرة ٢١ مصر

س. ارسليان <--> نوكيلات البيانو اذاني



No 15

5 minuti di prosa

شارع عبد العزيز بحرة ٢١ مصر

س. ارجايان <--> نوكولات البيانو الاثاني



No 16 **FINALE** *Andante* 15 minuti
Conc. solo e tutti

The musical score is written in 6/8 time and consists of 14 staves. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked 'Andante' and the duration is '15 minuti'. The score includes several dynamic markings: 'Conc. solo e tutti' at the beginning, 'tutti' in several places, and 'solo' in others. There are also 'rit.' (ritardando) markings. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and some complex rhythmic patterns. The score ends with a double bar line and repeat dots.

شارع عبد العزيز بحيرة ٢١ مصر س. الرحابان نوكرات الطانوالان



أندرو: يعني إيه موش قادر افهم
عثمان: يعني مايتحبكش لا انت ولا غيرك
أندرو: مايتحبنيش. ولكن أنا باحبها واعبدها عباده. وحبها
سكن جوه قلبي. ويستحيل يخرج تاني
عثمان: سكن. عزله. يعني خلاص مضيت له عالكوثراتو
أندرو: أه يا عبيط. يظهر إنك ماجربتش الحب
عثمان: لا والله. أنا ماجربتش الحب اللي بالشكل ده
أندرو: يعني قصدك تقول إيه؟
عثمان: قصدي اقول. ما دام واحده مايتحبكش. موش
لازم تحبها
أندرو: بعد إيه. بعد ما صبحت دلوقت أسير في إيديها.
بالنهار خيالها مايفارقش عنيا. بالليل إبات احلم
بجمالها. واتمنى اليوم السعيد اللي تصبح فيه الزهره
الجميله دي. شريكتي في بقية حياتي

